

## Rapport final du projet ANR-06CORP-022-01

### A. Identification

Programme – année	<b>Corpus et outil de la recherche en sciences humaines et sociales – appel à projet 2006</b>
Projet (acronyme)	<b>AALLED</b>
Titre complet du projet	<b>Afrique, Amérique Latine : Langues En Danger</b>
Coordinateur du projet Nom, laboratoire, organisme de rattachement	<b>Colette Grinevald Laboratoire Dynamique Du Langage (DDL) – UMR 5596</b>
Partenaire 1 Nom du responsable, laboratoire, organisme de rattachement	
Période du projet (date début – date fin)	<b>17 janvier 2007 – 20 janvier 2010</b>
Rapport confidentiel (OUI/NON)	<b>NON</b>
Date de fin de confidentialité	

#### Rédacteur de ce rapport

Civilité, prénom, nom	<b>Melle Anne-Laure Dotte</b>
Téléphone	<b>06.15.69.20.92</b>
Adresse électronique	<b>al_dotte@yahoo.fr</b>
Date de rédaction	<b>février 2010</b>

## **B. Rapport scientifique**

### **B.1 - Résumé du travail accompli** (*français*)

Relevant de la problématique récemment théorisée sous le nom de DDA, pour Documentation-Description-Archivage, des Langues en Danger (LED), le projet ANR « Afrique, Amérique Latine : Langues en Danger » (AALLED) se situait, sur le plan mondial, dans le cadre de la sauvegarde du patrimoine immatériel de l'humanité et, sur le plan scientifique, dans le cadre de l'émergence d'une nouvelle perspective en linguistique : la linguistique de la documentation.

Le projet AALLED a été établi en tant que thème transversal associant les deux axes *Description, Typologie et Variation et Langues, Peuples et Cultures* du laboratoire Dynamique du Langage (DDL), et a réuni l'expertise et l'expérience de terrain des équipes d'amérindianistes et d'africanistes du laboratoire. Il a fait intervenir les compétences d'un grand nombre de chercheurs travaillant dans un réseau national et international.

Ce projet visait plusieurs objectifs. Le premier a été de systématiser la nouvelle discipline (DDA des LED) reconnue aujourd'hui au niveau mondial mais qui n'a pas encore beaucoup d'implantations institutionnelles au niveau universitaire dans le monde, et certainement pas encore en France. Dans ce sens, l'équipe d'AALLED a conduit une formation suivie à ces types des terrains particuliers auprès de doctorants et d'étudiants de master, aussi bien que des séminaires et des conférences au sein du DDL. Un des résultats les plus notables à ce niveau a été la mise en place du consortium européen et de l'université d'été '3L' entre les pôles scientifiques de Lyon-Londres-Leiden.

Dans son second objectif qui était l'encadrement de travaux de terrains sur LED, l'équipe AALLED s'est concentrée sur deux zones prioritaires : l'Afrique et l'Amérique Latine. Mais depuis quelques années, la problématique des langues en danger s'est développée, et d'autres horizons se sont ouverts dans cette optique. L'Europe d'un côté et l'Asie-Pacifique de l'autre ont été, à partir de 2008, les deux nouveaux terrains de l'équipe AALLED qui totalise pas moins de 35 missions de terrain, menées par 23 membres sur près de 25 langues et dans 15 pays.

Enfin, le troisième objectif de ce projet étant la valorisation-diffusion-vulgarisation, l'équipe d'AALLED s'est appliquée à produire des profils sociolinguistiques pour chacun des terrains des membres d'AALLED, à constituer des corpus divers, ainsi qu'à la diffusion des savoirs sur les situations de LED. Le travail a également consisté à partager le savoir et l'expérience concernant les situations de LED avec les médias français (radio et presse). L'équipe s'est également lancée dans la publication d'un ouvrage rassemblant diverses expériences de travail entre linguistes et locuteurs de LED (Grinevald & Bert (eds.), à paraître). La valorisation s'est faite également par la création d'un site Internet consacré aux actions d'AALLED et à ses problématiques, ainsi que par la mise en place ou la consolidation de partenariats scientifiques et institutionnels durables en France et à l'international, dont la contribution au programme Sorosoro constitue l'un des éléments phares.

Pour finir, le lancement en novembre 2009 de l'axe transversal de recherche intitulé « Langues en Danger – Terrain, Documentation, Revitalisation » (LED-TDR) marque le début de la pérennisation du projet AALLED au sein du laboratoire DDL, avec une nouvelle orientation sur la revitalisation des LED. Une demande d'aide financière à l'ANR Européenne ORA est en cours de préparation, avec ELAP-SOAS, notre partenaire à Londres.

## **Résumé du travail accompli** (*English summary*)

In connection with the issues recently theorized under the DDA label (Description-Documentation-Archiving of Endangered Languages (EL)), the ANR project “Afrique Amérique Latine Langues en Danger” (AALLED) aimed both at participating in the worldwide discussion on the safeguarding of immaterial human heritage, and, on a more scientific level, at taking part in the emergence of a new sub-discipline of linguistics: documentary linguistics.

The AALLED project, established as a transversal research axis associating two operations of the DDL laboratory, ‘Description-typology-Variation’ and ‘Variation and Languages-Peoples and Cultures’, was able to combine the expertise and field experience of teams of Amerindianists and Africanists from the laboratory. It involved the competence of a great number of researchers working together within national and international networks.

The project had several aims. The first one was to systematize the new discipline (EL DDA) recognized today around the world although not yet very well established in terms of academic departments worldwide, and definitely not in France. To that effect, the AALLED team provided systematic training for this kind of field situations aimed at graduate students at master’s and PhD levels, which included seminars and conferences at the DDL. One of the most remarkable results in that domain has been the establishment of the “3L” European Consortium, which brings together three scientific centers in Lyon, London and Leiden, and a yearly academic summer school.

For its second objective, which consisted in offering a framework for fieldwork on EL, the AALLED team was concentrated in two priority regions: Africa and Latin America. But since 2008 the AALLED team has integrated linguists from other regions: in Europe and the Asia-Pacific. In total over the three years of the ANR no less than 35 field trips were completed by 23 linguists from the DDL, on 25 languages and in 15 countries.

Finally, for its third objective consisting in valorizing, disseminating and making available to the general public our findings, the AALLED team has worked toward producing sociolinguistic profiles and linguistic corpora of all the involved languages. The work also consisted in sharing knowledge and expertise on those EL situations, including with the French media (radio and press). The team is also committed to the publication of an edited book bringing together various types of experiences of work involving linguists and speakers of endangered languages (Grinevald & Bert (eds.), forthcoming). The valorization also took the shape of the creation of a web site dedicated to the activities of AALLED and its research themes. It has also consisted in setting up and consolidating scientific and institutional partnerships in France and abroad, the most important being its contribution to the launching and the development of the Sorosoro program.

The launching in November of 2009 of a transversal research axis entitled « Langues en Danger – Terrain, Documentation, Revitalisation » (LED-TDR) signals the beginning of a long-term research program in continuation of the AALLED project but with a new orientation toward language revitalization within the DDL laboratory. An application for financial support from the European ANR-ORA is presently under way, in collaboration with ELAP of SOAS, our partners in London.

## B.2 - Rapport scientifique proprement dit

### 0. INTRODUCTION

Confrontés à des réalités sociolinguistiques particulières et sensibles au risque de disparition d'un grand nombre de langues dans le monde, les linguistes de DDL sont depuis de nombreuses années sensibilisés à la problématique de préservation des langues les plus menacées. En lançant un projet de recherche sur cette thématique et en obtenant un financement de l'ANR pour trois ans, l'équipe d'AALLED s'est engagée à participer, sur le plan mondial, à la sauvegarde du patrimoine immatériel de l'humanité, et, sur le plan scientifique, à contribuer à la théorisation d'une discipline alors nouvelle en linguistique, celle de la documentation des langues (Van der Veen, 2007a<sup>1</sup>). Dans nombre de cas sur le terrain, en particulier en Amérique, le défi de la documentation de ces langues en danger est accompagné depuis peu de demandes émanant des communautés mêmes, pour leur revitalisation, impliquant par conséquent une recherche adaptée à ces situations sociolinguistiques particulières.

Cette problématique a été théorisée il y a peu sous le nom de DDA (pour Description, Documentation, Archivage) et encore plus récemment sous le nom de DDA+R, y ajoutant la perspective de la Revitalisation. Les acteurs principaux à l'origine de cette impulsion misent essentiellement sur la documentation des LED et sont : la Fondation Volkswagen d'Allemagne (créée en 1998), le programme de Documentation of Endangered Languages (DEL) of the Pacific Rim du Japon (2000-2005), la Fondation Hans Rausing Endangered Language Program (HRELP) de SOAS de l'Université de Londres créée en 2002, et le nouveau programme Documentation of Endangered Languages du consortium nord américain NSF-NEH-Smithsonian, créé en 2006. La problématique DDA+R est aussi la raison d'être du nouveau programme Sorosoro de la Fondation Chirac en France créé en 2008.

Dans ce contexte mondial et scientifique, les recherches de l'équipe de l'ANR AALLED, envisagées en tant qu'axe transversal au sein de DDL et établissant un pont entre les deux axes « Description, Typologie et Variation » et « Langues, Peuples et Cultures », se sont concentrées sur trois principaux axes entre janvier 2007 et janvier 2010.

Premièrement, un axe consacré à la théorie et la pratique de l'ensemble Description-Documents-Archivage (DDA) de LED a permis de s'engager dans une perspective d'intellectualisation de ces disciplines.

Deuxièmement, un axe mettant à profit la diversité des terrains des membres de l'équipe, spécialistes de la région Afrique (notamment le Gabon, sous la direction de L. van der Veen) et Amérique Latine (Nicaragua, Bolivie, etc. sous la direction de C. Grinevald), a visé l'amélioration de la formation à ce niveau par la mise en place d'ateliers et l'invitation de spécialistes internationaux.

Enfin, le troisième axe transversal visait la valorisation des savoirs et des expériences des membres de l'équipe et de leurs partenaires, notamment par la constitution de corpus

---

<sup>1</sup> Annexe 1, COM.34.

scientifiques et de documents grand public, afin de faire valoir l'importance et la qualité des recherches sur les LED.

## 1 AXE TRANSVERSAL 1: théorie et pratique de la DDA de LED

Le premier axe de recherche du projet AALLED concernait l'intellectualisation de la problématique de LED en renforçant la formation au sujet de la Description-Documentation-Archivage par la poursuite de conférences et de séminaires au sein du laboratoire DDL et de l'Université Lumière-Lyon 2, mais également par l'encadrement et la formation des étudiants à la pratique de terrain et à la linguistique typologique dans ces conditions.

### 1.1 Consortium européen 3L : Lyon-Londres-Leiden

La participation de DDL au mouvement pour la documentation des langues en danger s'est en particulier réalisée par la mise en place d'un consortium, dit « 3L », entre : Lyon (laboratoire *Dynamique Du Langage*, DDL - UMR 5596, de l'Université Lumière-Lyon 2), Londres (ELAP, *Endangered Languages Academic Program*, de SOAS, de HRELP, *Hans Rausing Endangered Languages Project*) et Leiden (*Department of Languages and Cultures of Africa*, Universiteit Leiden) sur ces problématiques.



#### 1.1.1 Université Européenne d'été

La première action de ce consortium a été l'organisation d'Universités Internationales d'Été dont L. van der Veen a assuré la tâche de coordinateur et correspondant « lyonnais ».

La première de ces universités d'été s'est tenue à **Lyon** du 24 juin au 4 juillet 2008 et a été distinguée du label « Européen » grâce à une subvention de 15000 euros du Ministère de la Recherche. Les enseignants de Lyon ont été rejoints par trois enseignants de Londres (D. Nathan, F. Lüpke, P. Austin), un de Leiden (M. Mous) et des conférenciers internationaux, venus d'Allemagne (M. Brenzinger), d'Angleterre (N. Ostler) et du Mexique (D. Pellicer). Des fonds de l'ANR ont pour leur part été utilisés afin de permettre à des linguistes et anthropologues de venir d'Afrique et d'Amérique Latine. On dénombre :

- ✓ 8 visiteurs d'Afrique (Gabon, Guinée-Bissau, Mali, Nigeria, Sénégal, Togo) ;
- ✓ 9 d'Amérique Latine (Brésil, Colombie, Guatemala, Mexique, Venezuela) ;
- ✓ 87 étudiants de niveaux Master et supérieur.

Deux conférences internationales ont été par ailleurs organisées pendant l'Université Internationale d'Été 3L de Lyon en 2008. La première a permis à un panel international de discuter le document UNESCO pour l'évaluation de la vitalité des langues. La seconde, organisée par les doctorants de DDL intégrés au projet AALLED, portait sur le travail de terrain sur des

langues en danger (Cáceres, 2008a; Cheucle, 2008 ; Kondic 2008a ; Soubrier 2008a ; Vuillermet, 2008b<sup>2</sup>).

Il est à noter que les séminaires et des colloques d'initiation à la problématique DDA des LED (Grinevald, 2008b)<sup>3</sup> ont été dispensés soit en anglais soit en français, donnant ainsi la chance à des participants venus de tous horizons de suivre les formations.

Le programme de cette première Université d'été à Lyon est accessible par le [lien](#) (Annexe 3.15) et des vidéos des cours ont été mises en ligne par le *Pôle Image Animée* de l'Institut des Sciences de l'Homme ([lien](#) ; Annexe 3.17).

Le rapport d'activités (Guillaume & van der Veen, 2008<sup>4</sup>) est accessible quant à par ce [lien](#) (Annexe 3.16).

A la demande générale des participants, une seconde Université d'été international 3L, de niveau plus avancé, a eu lieu à Londres (SOAS) du 23 juin au 3 juillet 2009 et a connu une forte participation de l'équipe AALLED de DDL. Cinq étudiants de l'équipe de Lyon ont pu y participer (financés par l'ANR AALLED) et quatre enseignants y ont assuré les formations (D. Creissels ; R. Mayer ; P. Paulin ; F. Rose et L. van der Veen). Le programme peut être consulté par le [lien](#) (Annexe 3.18).

La troisième Université du Consortium international sur la documentation et la description des langues se tiendra du 5 au 17 juillet 2010 à Leiden (Pays-Bas). A cette occasion, sept membres du laboratoire DDL (D. Creissels ; A. Guillaume ; J-M. Hombert ; R. Mayer ; P. Medjo Mvé ; P. Paulin et L. van der Veen) feront le déplacement afin d'assurer des séminaires. Le programme est accessible par le [lien](#) (Annexe 3.19).

En 2012, l'Université d'Été 3L sera de retour à Lyon et deviendra biannuelle, en alternance avec l'Université d'Été de la LSA (*Linguistic Society of America*) aux USA (prochaine édition en 2011, à l'Université du Colorado).

### 1.1.2 Master Erasmus Mundus

La deuxième action concertée des 3L est le montage en cours, sous la coordination de L. van der Veen du côté lyonnais, d'un Master « Erasmus Mundus » (MEM) entre les trois institutions, dédié à la documentation des LED par les trois partenaires du Consortium 3L et piloté par Leiden aux Pays-Bas. Une telle formation de haut niveau est actuellement inexistante en Europe et répondra à un réel besoin. Le MEM DDL permettra à des étudiants européens et non européens (spécialement sélectionnés à cette fin) de bénéficier des compétences et expertises présentes dans les trois organismes qui forment le Consortium 3L. Voici un bref historique des avancées concernant ce projet :

- ✓ Lors de l'Université d'été 3L en juillet 2009 à Londres, poursuite de la discussion entre les représentants des trois partenaires du Consortium 3L. Le projet est porté par l'Université de Leiden. Plusieurs questions d'ordre pédagogique et administratif ont été soumises aux deux autres Universités.
- ✓ Le 20 janvier 2010, rencontre et discussion approfondie avec la Division des Relations Internationales et le Service de Scolarité de l'Université Lyon 2.

<sup>2</sup> Annexe 1, respectivement COM.3, COM.7 , COM.20, COM.32 et COM.39.

<sup>3</sup> Annexe 1, SINV.1.

<sup>4</sup> Annexe 2, AP.1.

- ✓ Février 2010 : envoi des réponses obtenues et concertation de Lolke van der Veen avec Maarten Mous à Leiden.
- ✓ Projet à envoyer à Bruxelles pour le 30 avril 2010. Le Master pourra démarrer dès la rentrée 2011.
- ✓ Les universités d'été du Consortium 3L seront intégrées dans le cursus du MEM DDL et organisées alternativement par Lyon, Leiden et Londres.

## 1.2 Formation et sensibilisation à la problématique LED à Lyon

### 1.2.1 Formation et séminaires à DDL

Le travail de description des LED portait une attention particulière aux méthodes d'évaluation du niveau de vitalité des langues et aux conditions de travail de terrain spécifiques à la description et documentation de ces langues (en particulier les défis posés par la très grande variété des types de locuteurs et la nécessité concomitante d'adapter les méthodes de collectes de données). Dans ce contexte, les recherches des membres de DDL ont porté principalement sur la nature des relations entre linguistes-locuteurs-communautés et son incidence sur la description et la documentation de ces langues.

Dans ces perspectives, des séminaires DDL, organisés en partie par des doctorants du laboratoire (M. Vuillermet, M. Peake...) et avec le soutien de permanents du laboratoire (C. Grinevald, S. Manus, A. Guillaume, L. van der Veen...), sont assurés depuis 2006 afin de familiariser les étudiants (Master et Doctorat) aux problématiques de préparation au terrain. Trouvant écho à travers le projet AALLED, ces séminaires se sont pérennisés et intensifiés à partir de 2007 en abordant différentes thématiques, tant au niveau de la formation aux outils informatiques spécifiques (ELAN, Toolbox...), que de la formation aux méthodes et à l'éthique de terrain, de la sensibilisation aux caractéristiques des questionnaires servant à la rédaction de profils-sociolinguistiques, mais aussi de l'aide à la constitution de dossiers de candidature à des financements.

Enfin, un séminaire de formation en Linguistique bantou (6 séances de 3 heures chacune) a été mis en place dès le mois d'octobre 2009. Cette formation théorique et pratique s'adresse aux étudiants en thèse mais aussi aux étudiants de niveau Master (1 et 2) ayant pour projet la documentation et la description de langues africaines menacées de disparition.

Sur les trois années du projet, près d'une trentaine d'invités partenaires du réseau d'AALLED sont venus à Lyon afin d'assurer des conférences à DDL et de partager les expériences propres au terrain de chacun d'entre eux. On recense la visite de linguistes associés tels que P. Austin et J. Sallabank (Londres), A. Saxena (Suède) ; S. de Lancey, M. Mithun et L. Grenoble (Etats-Unis) et M.O. Junker (Canada), de D. Pellicer (Mexique), M. Kauffmann (Nicaragua), M. Haboud et C. Dickinson (Equateur) ; A.M. Ospina et T. Rojas (Colombie), de R. Milin et A. Launey (programme Sorososo) et C. Moyse-Faurie (LACITO, Paris), et de D.F. Idiata (Gabon)

### 1.2.2 L'enseignement LED dans le cursus SDL à l'Université Lyon2

Établie comme nouvelle sous-discipline appartenant aux champs de la linguistique et de la sociolinguistique, la thématique DDA a été nouvellement introduite dans le cursus de formation des étudiants en Sciences du Langage (SDL) à l'Université Lumière-Lyon 2 dès la Licence, puis le Master.

Les membres du projet AALLED y ont organisé des séminaires/ateliers sur la thématique « documentation », en plus de sections de cours de préparation à la linguistique de terrain, dispensés dans les trois années de Licence et les deux de Master SDL :

- ✓ L1 CM Langues et cultures, modules Amériques (A. Guillaume), Afrique Est (S. Manus) et Afrique centrale (L. van der Veen) ;
- ✓ L2 CM de Linguistique générale : phonologie de terrain (L. van der Veen) ;
- ✓ L2 TD Linguistic Sciences (en Anglais) : les langues en danger (S. Manus) ;
- ✓ L3 Séminaires : description des langues (M. Bert et L. van der Veen) ;
- ✓ M1 Séminaire Sociolinguistique, module sur les LED (C. Grinevald, M. Bert) ;
- ✓ M1 Séminaire Corpus : phonologie de terrain (L. van der Veen) ;
- ✓ M2 Séminaire Langue et histoire (L. van der Veen).

De plus, l'accent a été mis sur la sensibilisation de nombreux étudiants à la problématique des LED (de L1 au doctorat) ainsi qu'à leur bonne préparation et leur encadrement en vue de terrains sur LED (voir section 1.2.4).

### 1.2.3 Acquisition d'une bibliothèque LED

Des fonds de l'ANR AALLED ont également permis de financer (pour un montant de plus de 2200 €) la constitution d'une bibliothèque de références au sujet des LED et des langues minoritaires, surtout dans l'optique de leur revitalisation, de leur enseignement, des politiques linguistiques, et sur des terrains en Europe, en Amérique ou dans le Pacifique.

Quarante et un ouvrages, publiés en français ou en anglais, ont ainsi été acquis et sont à disposition de tous les membres du laboratoire à la bibliothèque DDL.

De plus, un travail de recherche et de collecte a permis d'acquérir plus de 120 articles de périodiques scientifiques ou publications de différentes natures sur la thématique LED et DDAR (en cours de classement dans la bibliothèque en ligne interne au laboratoire DDL). La liste des références de cette bibliothèque interne au laboratoire est disponible dans l'Annexe 7 de ce rapport.

Le tout permet à DDL de devenir un centre de ressources concernant cette discipline particulière et met à disposition de ses membres du matériel bibliographique récent et difficilement accessible dans les autres réseaux en France. Cette bibliothèque spécialisée permet, également, de faire le lien avec le nouvel axe transversal LED-TDR voué à pérenniser la problématique LED à DDL, et promet d'être très utile aux membres de ce nouvel axe de recherche.

### 1.2.4 Encadrement des étudiants AALLED et attractivité du DDL

Dans la mesure où le travail de terrain sur LED est particulièrement complexe, il demande un certain niveau de professionnalisation et de contrôle de risque. Ceci est d'autant plus



important que le projet AALLED a accepté de prendre en charge des étudiants dès le niveau du Master. L'encadrement spécifiquement AALLED consiste

- ✓ à préparer les étudiants pour le terrain (voir section 1.2.1) ;
- ✓ y compris les encadrer pour des demandes de financements spécifiquement LED ;
- ✓ puis à les piloter à distance, quand nécessaire, pendant leur terrain (grâce à internet maintenant disponible à peu près dans toutes les villes du monde, donc au moins pendant les retours en ville) ;
- ✓ et, enfin, à les accompagner dans la planification de leur carrière. La préparation pour une vie professionnelle internationale comprend l'organisation de séjours dans des laboratoires étrangers, la participation à des colloques internationaux (avec tout ce que cela implique de productions de projets, résumés, exposés powerpoints et exempliers, demandes de financement), la publication de leurs résultats.

Ces conditions d'encadrement ont attiré des étudiants extérieurs, certains venus depuis l'étranger (Australie, Colombie, Brésil), d'autres d'institutions parisiennes où ils ne trouvaient pas le même type d'encadrement.

En 2009, les 5 nouveaux doctorants AALLED (et leurs terrains LED) sont : L. Amaro (Italie), N. Bon (Cambodge), A-L. Dotte (Nouvelle Calédonie), H. Gelas (Gabon), C. Darmon (Tanzanie). Quatre d'entre eux ont des allocations de l'Ecole Doctorale 3LA de Lyon à laquelle le DDL appartient (sur les neuf au total attribuées cette année), dont 1 contrat doctoral fléché sur thématique prioritaire. L'Annexe 4 de ce rapport liste les productions universitaires des étudiants de l'équipe AALLED (mémoires de Masters et thèses soutenues et en cours).

Enfin, des fonds de l'ANR AALLED ont servi à l'acquisition d'équipement de terrain (enregistreurs, caméscope, unité solaire, etc) suite à la consultation des experts de ELAP de SOAS et VW-DOBES.

## 2 AXE TRANSVERSAL 2 : diversité des terrains

Un des objectifs principaux de l'ANR AALLED était d'introduire une conscientisation à la problématique des LED dans les recherches de terrain de nombreux membres du laboratoire DDL. Il s'agissait de sensibiliser les linguistes au besoin d'évaluer le niveau de vitalité des langues sur lesquelles ils travaillent et de reconnaître les types de locuteurs avec lesquels ils interagissent. De par les spécialisations du laboratoire, le projet a été conçu donc à l'origine comme un complément à la formation de linguistes travaillant en Afrique et en Amérique Latine, dont les recherches sont orientées principalement vers la description de langues à tradition orale, et, nouvellement, pour certains, à la documentation de langues en danger dans le cadre de la nouvelle sous-discipline des LED.

Le projet AALLED a permis de consolider l'ancrage de ses membres et de DDL dans d'importants projets de terrain, notamment au Gabon (L. van der Veen, responsable), Nicaragua (C. Grinevald, responsable) et en Bolivie (A. Guillaume, responsable, Lauréat du concours chercheur du CNRS en 2007).

## 2.1 Synthèse des terrains financés

De nombreuses missions de terrain, principalement en Afrique et Amérique Latine, ont été menées sous l'égide du projet AALLED et de son orientation spécifique à la problématique des langues en danger. Notons que l'année 2009 a vu l'ouverture du projet vers des terrains LED d'Asie-Pacifique (Cambodge et Nouvelle Calédonie) et d'Europe (France, région Rhône Alpes, Italie) à la demande de linguistes de terrain cherchant encadrement et soutien d'AALLED au laboratoire DDL.

Dans l'objectif de mener au mieux ces missions, un système de bourses AALLED de terrains a été mis en place dès la première année du projet avec soumission et évaluation d'un dossier et suivi avec rendu après le terrain. Sur les trois années, 35 missions ont été menées en lien avec la problématique DDA des LED. De ces missions, 19 ont été financées en totalité ou en partie par AALLED, les autres missions ayant été subventionnées par d'autres fondations internationales. Ainsi, AALLED a à plusieurs reprises permis de financer des premiers terrains d'étudiants de Master servant de tremplin à de jeunes linguistes qui ont par la suite pu obtenir des bourses d'autres organismes. Ces autres sources de financements ont été :

- ✓ HRELP, SOAS, 5 bourses.
  - *Major documentation project* : C. Grinevald, (2004-2008) ;
  - *Individual Postgraduate Fellowship* : J.Meyer (2008-2010) ;
  - *Field Trip Grant* : M. Vuillermet, (2007) ; N. Cáceres, (2008-2009) ; S. Kondic (2009).
- ✓ *Foundation for Endangered Languages* : M. Vuillermet, (2008).
- ✓ *Aires culturelles (Région Rhône-Alpes)* : S. Mokrani ; M. Renaudier
- ✓ *Center for Khmer Studies* : N. Bon (2009-2010).
- ✓ *Institut Universitaire de France* : C. Grinevald, B. Pivot (2007-2012).

Ces missions ont été effectuées par 23 membres de DDL, une même personne pouvant avoir effectué plusieurs missions et, pour les étudiants, à différents niveaux de son cursus. Au final, la répartition des missions s'est faite comme suit:

- ✓ 20 en doctorat ;
- ✓ 7 en Master 2 et 1 en Master 1 ;
- ✓ 7 par des permanents à DDL (Professeurs, Maîtres de conférences, Chargés de recherche ; Chargés d'études).

Près de 25 langues ont ainsi été étudiées, réparties sur 15 pays (6 en Afrique, 5 en Amérique Latine, 2 en Europe et 3 dans la région Asie-Pacifique). Si la durée moyenne des missions s'élève à 2,5 mois, les terrains ont pu s'échelonner entre 2 semaines pour le plus court à 7 mois pour le maximum. L'ensemble de ces terrains est présenté en détails sous forme d'une carte géographique interactive ainsi que de tableaux par régions du monde à partir du [lien](#) (Annexe 3.3).

Toutes ces missions ont permis la constitution de bases de données, la production de description, de documentation et de profils sociolinguistiques sur les différentes situations de terrain, valorisés sous forme de chapitres de mémoires ou de thèses ou dans des articles spécifiques aux questions de sociolinguistique des LED. Pour un accès en ligne aux profils sociolinguistiques AALLED, voir le [lien](#) (Annexe 3.4).

## 2.2 Afrique

Le projet AALLED a eu comme un de ses objectifs principaux d'introduire la thématique des LED sur le continent africain, où elle est encore peu développée. Il a également permis de constituer de nouveaux corpus (lexiques, esquisses descriptives) en vue de la réalisation d'un atlas linguistique du Gabon dont la parution est programmée pour 2010.

### 2.2.1 Projet Gabon

L'expérience du terrain et l'expertise scientifique acquises grâce aux projets ALGAB (Atlas Linguistique du Gabon, chantier de grande envergure en cours depuis les années 1980 et arrivant à terme cette année) et LGCB (Langues, gènes et cultures bantu, programmes OHLL (2000-2004) et OMLL (2004-2007)) ont fait du laboratoire DDL un des principaux centres de recherche sur les langues africaines (van der Veen, 2007a, 2007b<sup>5</sup>).

Un événement phare pour lancer le projet AALLED a consisté en l'organisation d'une semaine scientifique interuniversitaire entre les universités Omar Bongo (Libreville) et Lumière-Lyon 2 : « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon » à Libreville du 16 au 20 janvier 2007 (Paulin, 2007b ; van der Veen, 2007b et 2007c<sup>6</sup>). Les activités ont inclus des séminaires et conférences grand public présentant les résultats du projet « Langues, gènes et cultures bantu » de DDL et de l'étude de lexiques spécialisés, mais aussi et tout particulièrement une introduction au projet AALLED avec un état des lieux de la description des LED du Gabon (Maget & al., 2007<sup>7</sup>). Cette semaine a été fortement médiatisée par la télévision (RTG et chaîne télévisuelle privée) et radio (Africa n° 1) locales (Paulin, 2007 et van der Veen & al. 2007<sup>8</sup>).

En contre-partie, l'Université Lumière-Lyon 2 a accueilli la journée d'études France-Gabon le 4 décembre 2009, à laquelle ont participé des linguistes, anthropologues et historiens français et gabonais. Cet événement, dont un extrait est disponible sur la WebTV de Lyon 2 au [lien](#) (Annexe 3.29), célèbre le 25ème anniversaire de la convention interuniversitaire entre les Universités Lumière-Lyon 2 et Omar Bongo. Cette célébration s'est faite en présence du Commissaire Général du CENAREST (*Centre National de Recherche Scientifique et Technologique*) du Gabon et a donné lieu à des échanges sur les perspectives de recherches futures.

D'autre part, le Gabon a été retenu comme projet pilote du programme Sorosoro de la Fondation Chirac (voir la section « Sorosoro » page 27). Deux missions de documentation audiovisuelles ont été organisées dans ce cadre. La première en janvier 2009 sous la direction de P. Mouguiama-Daouda (DDL) et la seconde en mai-juin 2009 sous la direction de J-M. Hombert (DDL). Elles ont permis de documenter 4 langues autochtones (le benga, le mpongwe, le punu et le kele) à hauteur de 25 à 30 heures de rushes par langue (archivés à l'INA (Institut National de l'Audiovisuel) via le programme Sorosoro). Dans son volet de retour aux communautés, le programme Sorosoro a financé les vidéastes ayant participé à ces actions de documentation

<sup>5</sup> Annexe 2, ASCL.7 et ASCL.8.

<sup>6</sup> Annexe 1, COM.20, COM.35 et COM.36.

<sup>7</sup> Annexe 2, CONF.6.

<sup>8</sup> Annexe 2, CONF.8 ; CONF.9 ; CONF.10 ; CONF.11 ; CONF.14 ; CONF.15 et CONF.16

audiovisuelles et entrepris la production de films courts à vocation éducative dont certains sont d'ores et déjà disponibles sur leur [site](#) (Annexe 3.25).

De plus, l'équipe Gabon du laboratoire DDL, dont le poster de présentation est accessible par le [lien](#) (Annexe 3.9), sous la direction de L. van der Veen, travaille à la publication d'un atlas des langues et des peuples du Gabon, sur la base des données collectées au Gabon depuis 1984. Comme déjà indiqué plus haut, la parution de cet atlas est programmée pour 2010. Il paraîtra sous forme d'ouvrage classique, en plusieurs volumes dont un consacré à la linguistique diachronique et à des approches pluridisciplinaires de l'histoire des langues et des populations (migrations, contacts, échanges), mais aussi sous forme multimédia, disponible en ligne (grâce à une mise en ligne progressive). Ce projet « fil rouge » est donc entré dans sa phase finale. En ce qui concerne le Gabon, l'année 2009 s'est caractérisée par des activités suivantes (dont plusieurs financées par AALLED) :

- ✓ Des compléments d'enquêtes sur le terrain.
- ✓ Un important travail (1) de segmentation des fichiers sonores enregistrés par les différents enquêteurs au cours des deux dernières décennies (i.e. une liste de 160 entrées pour 25 langues du Gabon), (2) de mise en correspondance avec les transcriptions phonétiques de ces données et (3) de mise en ligne progressive des lexiques parlant sur le site du laboratoire DDL (accès via les pages du projet CLHASS dirigé par J-M. Hombert).
- ✓ D'importantes avancées en matière de cartographie. Préparation de cartes linguistiques détaillées (région par région) et de cartes « parlantes » (association entre cartes et lexiques parlants).
- ✓ La vérification systématique de la transcription des données lexicales (160 entrées pour plus de 50 variétés linguistiques).
- ✓ La préparation de plusieurs articles sur la classification et la vitalité des langues (J-M. Hombert et P. Medjo Mvé).
- ✓ La finalisation de plusieurs esquisses descriptives (par groupe linguistique) : L. van der Veen, R. Grollemund, P. Medjo Mvé.

Ces travaux arrivant à terme, l'équipe envisage à présent un élargissement du travail de documentation et de description au Gabon. Jusqu'à ce jour, ce travail ainsi que les recherches qui y sont associées, se sont focalisés sur les langues en tant que systèmes (phonologie, morphologie, etc.). Or les actions de sensibilisation effectuées au Gabon auprès de la communauté scientifique locale et du grand public dans le cadre du projet AALLED ainsi que les actions de documentation dans le cadre du programme Sorosoro, font que les recherches sur les langues du Gabon se trouvent à présent à un véritable tournant. On dispose à présent d'une meilleure connaissance de la situation linguistique et d'une vision bien plus claire de la diversité et la vitalité des langues. Il est donc désormais possible de mettre en place des activités ayant pour objectif la documentation ciblée des pratiques linguistiques des communautés ethnolinguistiques du Gabon, en lien avec les communautés elles-mêmes. Une telle documentation se déroulera dans le cadre de la nouvelle perspective « Histoire et Ecologie des Langues » (HELAN) du laboratoire DDL.

### 2.2.2 Tanzanie

L'arrivée au laboratoire de S. Manus (Maître de conférences, DDL - Lyon2) a ouvert un nouveau terrain en Afrique de l'Est avec sensibilisation à la problématique des LED (Manus, 2007 et à paraître<sup>9</sup>). Quatre membres du projet AALLED travaillent en Tanzanie, sur 4 langues distinctes : deux permanents et deux étudiants (Doctorat et M2). Ces projets sont décrits sur un poster téléchargeable d'après le [lien](#) (Annexe 3.6).

S. Manus est spécialiste du simakonde (bantou, P23, langue parlée par des communautés d'origine mozambicaines installées dans l'archipel de Zanzibar, à Dar es-Salaam et dans la région de Tanga de nord Tanzanie). Au-delà de ces travaux linguistiques, elle est engagée dans un projet de revitalisation. Depuis 2008, elle travaille également à la description du kitumbatu (bantou, G43b), très petite langue isolée parlée par une communauté difficile d'accès à l'ouest de l'île d'Unguja (archipel de Zanzibar).

H. Gelas (doctorant) travaille depuis 2008 (Master 2) en traitement automatique de la parole. L'objectif de sa thèse (co-direction DDL – LIG) est de concevoir et de développer des méthodologies de traitement automatique de la parole opérationnelles pour deux langues peu dotées d'Afrique sub-saharienne, s'inscrivant dans un volet novateur des recherches sur LED et permettant à l'équipe d'AALLED d'aborder ce nouvel aspect en établissant un pont entre l'équipe Gabon et l'équipe Tanzanie. Cet objectif scientifique et technologique se décline selon deux axes :

- ✓ Développement d'un système de reconnaissance « grand vocabulaire » pour le swahili, langue véhiculaire majeure peu dotée ;
- ✓ Conception de modèles et d'outils pour le punu, langue test pour évaluer l'apport de ces technologies vocales à la problématique de la documentation des langues en danger.

B. Collignon (Master 2) a commencé en 2008 à travailler à la description du chasu (bantou, G22A) parlée dans le nord de la Tanzanie, dans les Monts Pare, à une soixantaine de kilomètres du Kilimandjaro. Pour sa thèse elle projette d'écrire une grammaire linguistique de la langue ainsi qu'un lexique.

### 2.2.3 Projet SENELANGUES

Le laboratoire DDL est le premier partenaire du projet ANR SENELANGUES dirigé par S. Robert (ANR Blanc 2009). Quatre linguistes du DDL participent à ce projet, sous la coordination de S. Nouguier.

Ce projet a été conçu en partie en consultation avec le projet AALLED et vise lui aussi à introduire la thématique LED dans une autre région spécifique de l'Afrique de l'Ouest. Ce projet est aussi lié au programme Sorosoro et fera l'objet d'une prochaine vague de documentation d'une sélection de plusieurs langues dans la vingtaine de langues concernées.

Pour consulter le poster comportant la présentation de ce projet, suivre le [lien](#) (Annexe 3.6).

<sup>9</sup> Annexe 1, SINV.4 et OS.19.

## 2.3 Amérique

### 2.3.1 Projer Rama du Nicaragua

Initié en 1985, le projet rama du Nicaragua est un des projets pilotes de description-documentation-revitalisation du continent américain. La responsable du projet depuis ses débuts, C. Craig de l'Université d'Oregon (devenue Grinevald de DDL de l'Université Lyon2), a été membre actif du groupe initial de linguistes qui a soulevé la problématique des LED dans le monde de la linguistique devant la LSA et devant le International Congress of Linguists (ICL) en 1992. Elle a donc apporté avec elle cette préoccupation et son réseau international lors de son installation à Lyon en 1996, et a été à l'origine du projet AALLED.

Le projet rama a été l'inspiration d'une série d'articles, pour la plupart orientés vers les spécificités et difficultés du travail de terrain sur LED (Grinevald, 2007a, 2007b, 2007c<sup>10</sup>), en particulier sur la problématique de la grande variété des locuteurs de LED (Grinevald & Bert, à paraître et 2010<sup>11</sup>). Elle a établi les premiers liens avec HRELP de Londres avec un projet de documentation qui avait pour but d'archiver le corpus produit dans la première phase du projet (1986-93) au centre d'archivage d'AILLA du Texas ([lien](#) ; Annexe 3.20) et de produire un dictionnaire de la langue rama.

Aujourd'hui, les principales activités du projet rama sont orientées vers la revitalisation de cette langue très en danger (Grinevald & Kauffmann, 2007 et 2008<sup>12</sup>) en réponse aux demandes insistantes de la communauté rama.

Les séjours annuels de terrain se concentrent sur le développement d'un dictionnaire en ligne, la production de nouveaux matériels pour la communauté rama, et l'organisation d'ateliers de formation pour les Ramas sous l'égide de l'Universidad Regional Autonoma de la Costa Caribe de Nicaragua (URACCAN) de Bluefields. En 2009, l'atelier a été directement organisé par le nouveau Gobierno Territorial Rama Kriol (GTRK) dans le cadre de ses revendications pour la démarcation de son territoire traditionnel aujourd'hui très menacé.

Le projet rama sert de terrain témoin dans la formation aux LED du projet AALLED et est financé depuis 2007 par l'Institut Universitaire de France. Un poster du Projet Rama du Nicaragua est consultable par ce [lien](#) (Annexe 3.10).

Plusieurs étudiants de Lyon 2 ont créé du matériel didactique multimedia, une étudiante de Master (A. Soubrier) a participé à l'élaboration du dictionnaire en ligne « turkulka » avec des informaticiens nicaraguayens, une autre (B. Pivot) se spécialise dans la question des possibles contributions des linguistes à de tels projets de revitalisation de langue très menacée. Le site du dictionnaire est devenu un site multimédia en expansion, consultable par le [lien](#) (Annexe 3.30). Les dernières publications, *Calendrier 2010*, *Salpka* (dictionnaire de poissons) et *Nuunik*<sup>13</sup> (livre de rama sur les phases du soleil), sont accessibles sur ce même site sous '[publicaciones](#)' (Annexe 3.31).

<sup>10</sup> Annexe 1, OS.5 ; OS.6 ; OS.7.

<sup>11</sup> Annexe 1, DO.1 ; OS.9 ; OS.10.

<sup>12</sup> Annexe 1, OS.11 et Annexe 2, ASCL.4.

<sup>13</sup> Annexe 2, AP.2 ; AP.3 ; AP.4 et AP.5.

### 2.3.2 Bolivie

Un groupe de quatre spécialistes de langues boliviennes s'est constitué à DDL : A. Guillaume (CR2) pour le cavinena depuis 1996, le reyesano depuis 2003 (Guillaume, à paraître<sup>14</sup>), et le tacana depuis 2009 ; F. Rose (CR2) pour le trinitario depuis 2005 (Rose, à paraître<sup>15</sup>), M. Vuillermet (Doctorante) pour l'ese ejja depuis 2007 (Vuillermet, à paraître<sup>16</sup>) et P. Sans (M1) pour le chiquitano depuis 2009, en vue d'une thèse à l'Université Lumière Lyon 2 qui a pu réaliser un premier terrain exploratoire en 2009, financé par AALLED.

Cette concentration représente un renforcement notable de l'activité de recherche dans cette région de l'Amérique du Sud. Elle a pour origine un travail de terrain pour la constitution d'alphabets pour les langues amazoniennes de Bolivie coordonné par C. Grinevald sous contrat du gouvernement de Bolivie en 1995 et 1996. Ce groupe de recherche de DDL sur les langues de Bolivie est reconnu aussi bien au niveau national qu'international (Guillaume, à paraître, 2009 ; Guillaume & Rose, à paraître<sup>17</sup>), en Bolivie, d'une part où les contacts et les collaborations (en termes de formation et de recherche) vont croissants (Guillaume, 2009<sup>18</sup>), et d'autre part en Europe (Pays-Bas et Allemagne notamment), par les interactions fréquentes avec les linguistes travaillant sur la Bolivie et l'Amazonie en général. Le poster sur la Bolivie peut être consulté par ce [lien](#) (Annexe 3.7).

Du côté de l'Amazonie de Bolivie, A. Guillaume et F. Rose ont participé à la formation en linguistique pour instituteurs indigènes bilingues, à San Borja en juillet 2008 et à l'Université Autonome G. R. M. de Santa Cruz de la Sierra en juillet 2009. M. Vuillermet (doctorante) a animé en 2007 des ateliers sur la langue ese ejja puis en 2008 des ateliers de réflexion sur l'alphabet récemment proposé par le ministère de l'éducation et des activités de revitalisation de la langue ese ejja autour du mythe '*Bemashapona, la femme-paresseux*' (Vuillermet, 2008c<sup>19</sup>).

### 2.3.3 Autres

Des doctorants travaillant dans le cadre AALLED préparent des thèses de doctorat sur des langues particulières de différents pays, dont deux langues mayas du Mexique (A. Kondic, M. Peake), une langue carib du Vénézuéla (N. Cáceres), et une langue amazonienne de Colombie (N. Eraso). Leur principale préoccupation à ce stade est de produire la première description linguistique de ces langues, toutes en danger. Kondic a aussi reçu un financement de HRELP pour un projet de documentation. Il est à noter que ces doctorants sont tous des étrangers qui ont choisi expressément DDL comme laboratoire de recherche (deux d'Australie, une du Vénézuéla et une de Colombie). Deux nouvelles recrues (N. Bon et A-L. Dotte), transferts d'universités de Paris, ont apporté récemment au laboratoire des ouvertures vers l'Asie (Bon, à paraître<sup>20</sup>) et l'Océanie.

<sup>14</sup> Annexe 1, OS.13.

<sup>15</sup> Annexe 1, OS.22.

<sup>16</sup> Annexe 1, OS.26.

<sup>17</sup> Annexe 1, ACL1, ACL2, ACL3.

<sup>18</sup> Annexe 1, COM.17.

<sup>19</sup> Annexe 1, COM.40.

<sup>20</sup> Annexe 1, OS.2.

Grâce au projet AALLED, le laboratoire DDL dispose donc à présent d'un véritable vivier de jeunes étudiants et doctorants dynamiques et investis dans la problématique des langues en danger.

### 3 AXE 3 : Valorisation

L'axe 3 du projet AALLED visait la valorisation scientifique des recherches menées par les membres d'AALLED ainsi que la diffusion de connaissances acquises grâce à la mise en place de partenariats et de collaborations, notamment en Afrique et en Amérique Latine. L'élaboration d'un site web AALLED a constitué une étape phare de cet axe, de même que la réalisation d'un projet de longue haleine : la publication d'un ouvrage en double volume sur les locuteurs des LED (Grinevald & Bert, à paraître<sup>21</sup>). Le projet AALLED a aussi été largement médiatisé. Cet important troisième axe du projet sera en fait largement développé dans la partie C. « Publications, Diffusion et Valorisation ».

### 4 Appréciation du degré de réalisation

L'impression générale est que le projet AALLED a accompli bien plus que ce qui avait été programmé, d'une façon quelquefois absolument inattendue, et que ce qui n'a pas été fait de ce qui était dans le projet original est largement compensé par ces nouveaux développements non programmés.

#### 4.1 Evaluation des 3 axes du projet AALLED

##### 4.1.1 AXE 1 : Théorie et Pratique de la DDA de LED

Pour ce qui est de ce premier axe du projet, les résultats vont bien au-delà de l'envisagé ou de l'espéré. Il est clair que le laboratoire DDL est devenu à travers le projet AALLED un centre de renommée internationale sur la problématique des LED et le principal laboratoire de France connu pour cette orientation spécifique. Il est intéressant de souligner que la création du consortium 3L a créé une synergie puissante et que le programme ELAP ([lien](#), Annexe 3.14) de la fondation Hans Rausing de Londres, seul programme académique entièrement dédié à cette problématique, a été très demandeur d'une telle association. Les écoles d'été lancées ont rencontré un grand succès, et le montage d'un Master international entre Lyon, Londres et Leiden est en bonne voie. L'attractivité du laboratoire pour des étudiants futurs linguistes de terrain LED est évidente aujourd'hui.

D'un autre côté, le profil international d'AALLED et son ancrage académique (il est en particulier renommé pour son encadrement de doctorants) l'ont rendu partenaire d'un nouveau consortium mondial, le Consortium on Training in Language Documentation and Conservation (CTLDC), créé en 2009 par C. Genetti and M. Florey. AALLED participera aussi aux écoles

<sup>21</sup> Annexe 1, DO.1.



d'été INfield financées par NSF aux USA sur la même thématique des LED et de la formation au DDA+R. INfield se tiendra cet été 2010 à l'Université d'Oregon (d'où vient C. Grinevald, sous le nom de C. Craig jusqu'en 1996 et d'où elle avait commencé à développer la thématique LED).

La prise de conscience de la situation des LED et de l'impact de cette situation sur le travail des linguistes de terrain partout dans le monde s'est étendue en interne au DDL à de nouveaux terrains, tels ceux des langues de la région Rhône-Alpes, du Caucase, du Cambodge et du Vietnam. L'impact d'ALLED sur les linguistes du Gabon est aussi notable, autant pour la sensibilisation des membres de DDL (doctorants, permanents et associés) que celle de linguistes gabonais qui expriment maintenant des demandes pour des formations dans leur pays.

---

#### 4.1.2 AXE 2 : Diversité des terrains

L'axe 2 sur les terrains s'est développé là aussi dans les directions prévues, mais avec une quantité de missions et une diversité des terrains non attendues. Le plus notable est la participation de nombreux étudiants, y compris de Master (et même de Master 1), et le retour sur investissements de ces premières missions AALLED plus tard sous la forme d'une grande diversité de financements extérieurs. La plupart de ces missions visaient des descriptions de langues dans le cadre de mémoires de Master ou de Doctorat, mais tous les étudiants avaient reçu une formation qui les avait rendus sensibles aux conditions de terrain et tous devaient rapporter des profils sociolinguistiques des langues sur lesquelles ils travaillaient. Ces rapports de terrain sur l'évaluation du niveau de vitalité des LED concernées ont contribué à la création de corpus, à la production de mémoires, chapitres de master ou de thèse, d'articles du livre sur locuteurs et linguistes du projet AALLED, et alimentent les atlas et planisphères des sites de l'UNESCO, du programme Sorosoro ainsi que l'atlas linguistique du Gabon (en cours de préparation, supra).

---

#### 4.1.3 AXE 3 : Valorisation

L'axe 3 de valorisation a aussi vu des développements inattendus comme la création du programme Sorosoro qui a amplifié et fortifié la diffusion et la vulgarisation de la problématique des LED, en étroite association avec des membres du projet AALLED. La médiatisation a été intensive autour du lancement du programme Sorosoro en particulier (Grinevald & Milin, 2008 ; Grinevald, 2009<sup>22</sup>).

La production de publications et la présentation de conférences ont été partagées entre membres permanents du DDL et doctorants et ont traité principalement d'analyses linguistiques de langues encore pas décrites mais toujours considérées dans leur statut de LED.

L'ouvrage collectif sur locuteurs de LED et linguistes de terrain à paraître s'est concentré sur ces conditions de terrain de travail sur LED et devrait attirer l'attention car il remplit une niche encore inexplorée dans les préoccupations sur les LED et dévoile aux non-initiés les coulisses d'un travail qui reste assez mystérieux, même à d'autres linguistes. La création d'un site web a été aussi lente à démarrer par manque de capacité informatique mais a finalement bénéficié de la nouvelle dynamique générée par les nouveaux étudiants (master et doctorants).

---

<sup>22</sup> Annexe 2, CONF.4 et Annexe 1, CINV.2.

## 4.2 Evaluation critique du projet

### 4.2.1 Difficultés et problèmes de personnel, financements et équipement

Les difficultés et problèmes rencontrés se sont surtout situés au niveau du personnel. Les problèmes de santé de la principale responsable C. Grinevald, en congé longue maladie de septembre 2006 à septembre 2007, ont imposé la première année de repousser l'organisation des grandes conférences prévues pour la première année, de ralentir la production du livre collectif, et d'effectuer une nouvelle répartition des tâches. D'autre part, le départ inopiné du principal ingénieur du projet en septembre 2008, après plusieurs mois de productivité limitée et avant la fin de son contrat, a aussi déséquilibré l'opération pendant un certain temps jusqu'à ce qu'une nouvelle équipe prenne le relais. Ce manque a eu pour conséquence un ralentissement du lancement du site Web programmé, et une réorganisation des annexes programmés du livre collectif.

La diminution du financement accordé a mené à la décision de donner priorité aux membres de DDL et de ne pas financer de séjours de chercheurs étrangers sur Lyon comme il avait été prévu au départ. Certains ont par contre pu être invités dans le cadre de l'école d'été de la deuxième année du projet. Des problèmes d'équipement ont aussi surgi à plusieurs reprises, entre matériel arrivé trop tard ou détruit ou encore même volé sur le terrain.

### 4.2.2 Limitations dans l'archivage

Un domaine dans lequel le projet AALLED n'a pas accompli tout ce qui avait été programmé est celui de l'archivage des données. La question d'archivage commence par la formation aux nouvelles technologies nécessaires pour le faire, et il s'est trouvé qu'aucun membre d'AALLED ne se soit engagé à devenir spécialiste de cet aspect du travail sur LED. Dans ce domaine, l'association avec les programmes de la HRELP de SOAS Londres, en particulier ceux de ELAP et ELAR (Endangered Language Archiving), plus les écoles d'été 3L qui fournissent des débuts de formation, et la perspective du futur Master international (qui implique des séjours à ELAP-ELAR) devraient palier à ce manque de compétence sur place à Lyon. L'association au laboratoire ICAR de Lyon peut aussi palier à ce manque. Il se trouve aussi que la plupart des projets de terrain de cette première phase ont produit principalement des descriptions grammaticales pour thèses et relativement peu de documentation per se. Les projets financés par HRELP en Amérique Latine ont été archivés à AILLA (au Texas) ou à ELAR (à Londres) ; les données collectées au Gabon en 2009 ont été archivées via Sorosoro. L'association avec ce programme et son accord avec l'INA pourra palier en partie à cette limitation à ce jour de l'archivage AALLED.

### 4.2.3 Retour aux communautés

Il avait été dit aussi que l'axe 3 se pencherait sur le retour aux communautés de matériel, en partie sous forme de produits multimedia. Le projet rama s'y est tenu, mais il bénéficiait d'une longue présence sur le terrain et d'association de nationaux intéressés qui ont rendu la production du [site](#) possible (Annexe 3.26). Cet axe « retour aux communautés et soutien aux programmes de

revitalisation des LED » est devenu par contre un des points focaux du nouveau programme LED-TDR du DDL.

## 5 Conclusion

En guise de conclusion, l'évaluation de l'axe transversal AALLED et la qualité de ses actions de recherches par le comité de l'AERES (dirigé par B. Comrie, les 7 et 8 décembre 2009) est citée ci-dessous :

*« Ce thème transversal joue un rôle très positif dans l'ensemble des activités du laboratoire pour plusieurs raisons :*

*- Il offre au laboratoire une très grande visibilité internationale par la qualité et l'importance des travaux qui y sont menés : DDL est reconnu comme le laboratoire français de référence dans ce domaine au niveau international. Les collaborations avec les autres grands laboratoires agissant dans le domaine sont nombreuses et bien établies (notamment avec la mise en place du consortium 3L regroupant les équipes de Lyon, Londres et Leyde).*

*- L'enjeu vital de ces travaux (à la fois pour les sociétés concernées et pour la linguistique elle-même) doit être souligné, notamment pour le volet "revitalisation", sur lequel le laboratoire est en pointe. Cet engagement du laboratoire, qui contribue ainsi à la prise de conscience par les acteurs sociaux de l'importance de ce problème, a permis le soutien non seulement d'agences de recherche classiques (ANR, NSF), mais aussi des fondations très actives dans ce domaine (Fondation Volkswagen, Hans Rausing Endangered Language Program de SOAS, Programme SOROSORO de la Fondation Chirac). Il a aussi permis plus récemment un ancrage local du laboratoire avec le soutien de la Région Rhône-Alpes à des actions sur des langues régionales en danger (l'occitan et le francoprovençal).*

*- En interne, ce thème transversal est un lieu important de cohésion pour les travaux du laboratoire, en réunissant sur une problématique commune les chercheurs des deux axes "Description, typologie et variation" et "Histoire et écologie des langues", de même que des chercheurs des deux terrains privilégiés de DDL, l'Afrique et l'Amérique latine.*

*- En ce qui concerne la formation, il représente un formidable levier pour les doctorants et postdoctorants, à qui l'on donne les moyens matériels et intellectuels de mener des travaux de grande valeur, tout en maîtrisant les risques inhérents à ce genre de recherche grâce à un encadrement vigilant des chercheurs confirmés du laboratoire.*

*On peut donc féliciter le laboratoire pour ce travail exemplaire et approuver pleinement le projet de poursuivre et d'amplifier cette activité au cours du prochain quadriennal. »*

## 6 Perspectives

### 6.1 Ouvertures

L'année 2009 a vu l'ouverture du projet vers des terrains LED d'Asie (Cambodge et Nouvelle Calédonie) et d'Europe (France : région Rhône-Alpes, Italie) à la demande de collègues et autres linguistes de terrain cherchant encadrement et soutien d'AALLED au laboratoire DDL.

Les recrutements au laboratoire de M. Bert en 2008, puis de J-B. Martin (Professeur émérite et conseiller scientifique à la région Rhône-Alpes) en 2009, ont permis d'inclure la situation des deux langues régionales parlées en Rhône-Alpes, le francoprovençal et l'occitan, prises en compte antérieurement par des collaborations extérieures. Envisagées comme des langues en danger, elles constituent en outre des terrains accessibles permettant aux étudiants en début de cursus de s'initier au travail de terrain, à la constitution de documentation et aux enjeux de revitalisation.

La forte attractivité qu'a manifesté ce projet à l'international, et la reconnaissance qu'il a connue en Europe, notamment concrétisée par la mise en place du consortium 3L, ont été au-delà de ce qui était envisagé à l'initial. Preuve d'un réel manque en matière de lieu de réflexion scientifique sur la question des LED en France et dans l'espace francophone international, le projet AALLED a été lancé au moment où la préservation du patrimoine immatériel de l'humanité émerge comme une priorité (UNESCO, Programme Sorosoro, DGLF LF etc.). Ses actions de sensibilisation ont participé à la prise de conscience du besoin urgent d'agir afin de protéger certaines langues en voie de disparition. C'est le cas du Gabon par exemple, où des linguistes de DDL œuvrent depuis plus de 25 ans en partenariat avec des chercheurs de l'Université Omar Bongo, et s'engagent désormais dans le chemin de la promotion de sa diversité linguistique. Un projet ANR « CHANTRES » (Communautés et Héritages d'Afrique Noire : Traditions, Représentations, Enonciations, Sauvegardes) vient d'être déposé à cet effet par nos partenaires spécialisés dans les langues du Gabon dans le cadre du programme thématique « Les Suds Aujourd'hui II » (ANR 2010).

### 6.2 La relève : LED-TDR

Le domaine de la revitalisation des LED, s'il ne faisait pas encore l'objet explicite d'une composante du thème transversal AALLED, était déjà présent dans de nombreux projets de terrains de membres du laboratoire DDL. Il devient une composante autonome développée dans le nouveau projet 2011-2014 du laboratoire, sous la forme d'un axe transversal aux thèmes *Description, typologie, variation (DTV)* et *Histoire et Ecologie des Langues (HELAN)*, intitulé

*Langues En Danger : Terrain, Documentation, Revitalisation (LED-TDR)*. Cet axe de recherche a été lancé officiellement au sein de DDL lors d'une Journée spéciale « Revitalisation » le 25 novembre 2005, en présence d'officiels universitaires et de la région, ainsi que de spécialistes locaux et internationaux, dont J. Sallabank d'ELAP-SOAS.

Pour plus d'informations un site Internet dédié à cet axe de recherche est consultable par le [lien](#) (Annexe 3.11), et le poster réalisé à cette occasion est disponible par le [lien](#) (Annexe 3.12).

Les objectifs de ce nouvel axe transversal LED-TDR sont les suivants :

✓ Terrain

Le travail de terrain sur LED se poursuivra dans les régions habituelles des membres de DDL, l'Afrique (principalement au Gabon, au Sénégal avec le développement du projet ANR Sénélangues de S. Robert au LLACAN en partenariat avec DDL, et en Tanzanie) et l'Amérique Latine (côte caraïbe du Nicaragua avec le Projet Rama, région amazonienne de Bolivie pour toute une équipe, et individus au Mexique, au Vénézuéla et en Colombie). Il s'ouvrira vers de nouvelles aires géographiques : en France (francoprovençal et occitan, poursuite du programme FORA, [lien](#), Annexe 3.8) et en Asie-Pacifique (au Cambodge et au Vietnam, et en Nouvelle-Calédonie).

✓ Documentation

Ce volet de documentation complète le volet 'description' de l'axe DTV, qui est toujours la première étape du processus de l'étude de LED de la part de membres du laboratoire DDL. Il s'inscrit donc en continuation de la production de thèses ou de grammaires, principalement sous forme de postdoctorats et de projets à long terme de membres permanents. Des réflexions seront engagées pour confronter les notions de collecte et de construction de corpus sur des LED ou des langues à tradition orale peu documentées avec d'autres types de situations, rencontrées dans les recherches menées au sein du laboratoire DDL, et au-delà. Ces réflexions seront en particulier poursuivies avec l'UMR ICAR avec laquelle divers liens se sont tissés au fil des dernières années.

✓ Revitalisation

En réponse aux demandes de locuteurs et de communautés linguistiques concernées, plusieurs membres de DDL sont déjà engagés dans des projets de revitalisation (comme au Nicaragua et en France). De plus, les institutions internationales spécialisées dans le travail sur LED attendent de plus en plus que les projets prennent en compte cette dimension de retour aux communautés. La principale innovation de ce thème transversal est donc la création d'un volet spécifique sur la problématique de la revitalisation des LED, qui deviendra un point focal en France et au niveau international. La création de ce volet est synchronisée avec la création par le PRES de Lyon d'une Maison Internationale des Langues et Cultures (la MILC) dans laquelle seront localisées ses activités. Cette équipe participera aux débats théoriques sur la nature et la faisabilité de la revitalisation, et sur ses divers modes d'opération. Elle contribuera en particulier à la réflexion actuelle sur la théorie du changement et du développement durable, en y incorporant la dimension de développement durable que représente tout projet de revitalisation de LED.

### 6.3 Nouvelles demandes de financements

Afin de financer les missions programmées mais non effectuées jusqu'à ce jour de même que de nouvelles missions, les anciens membres de l'équipe AALLED, ceux de la nouvelle équipe LED-TDR, ainsi que ceux du projet Gabon préparent à présent des projets qu'ils soumettront dans le cadre des ANR 2010 :

- ✓ Projet « CHANTRES » dans le cadre du programme ANR 2010 « Les Suds Aujourd'hui II » pour poursuivre le projet Gabon, dirigé par L.van der Veen ;
- ✓ « ORA » pour le nouvel axe transversal LED-TDR, dirigé par C.Grinevald, et en partenariat avec J. Sallabank du programme ELAP de SOAS (Londres), partenaires du Consortium 3L mis en place sous AALLED..

## C. Publications, diffusion et valorisation

Ce point du rapport scientifique correspond au troisième axe ‘Valorisation’ inscrit dans le projet AALLED. Il comprend à la fois la valorisation par la mise en place de partenariats, la diffusion des savoirs acquis par les publications scientifiques et la vulgarisation à laquelle AALLED a accordé beaucoup d’importance pour la sensibilisation du grand public à la problématique des LED. Les Annexes à ce rapport regroupent les listes de ces publications.

### C.1 - Liste des publications et communications

Les publications et communications sont listées dans l’Annexe 1 de ce rapport (page 31).

**Tableau récapitulatif des publications**

<b>Publications</b>				
	Articles acceptés dans des revues à comité de lecture	Ouvrages ou chapitres d’ouvrages	Communications	Publications soumises ou en préparation
monopartenaires	3	24	52	
multipartenaires	0	0	0	
Avec partenaires internationaux	0	2	2	

### C.2 – Actions de diffusion et de valorisation

#### Ouvrage collectif sur les locuteurs des LED

La principale production collective du projet AALLED est un ouvrage de longue haleine dirigé par C. Grinevald et M. Bert du DDL qui traite de la pratique du terrain sur LED. Intitulé *Langues en danger : locuteurs et linguistes* (Grinevald & Bert, à paraître<sup>23</sup>), il rassemble le témoignage de 19 linguistes de terrain membres ou associés du laboratoire DDL. Ces linguistes sont des seniors français et nord-américains pionniers du travail sur LED dans leurs domaines (deLancey, Dorian, Grinevald (à paraître<sup>24</sup>), Mithun), des juniors MCF et chercheurs CNRS de DDL (Bert, à paraître ; Guillaume, à paraître ; Manus, à paraître ; Meyer, à paraître et Rose, à paraître, van der Veen, à paraître<sup>25</sup>) ou chercheurs étrangers liés au DDL (Dickinson, Ospina) et des étudiants de Lyon 2 (Bon, à paraître ; Gelas, à paraître et Kondic, à paraître, Paulin, à paraître<sup>26</sup>). Ils travaillent en Amérique, Afrique, Europe et Asie sur des langues à différents niveaux de vitalité, sur différents types de projets : description, documentation, et/ou revitalisation. L’ouvrage contient une introduction à la problématique des LED et traite principalement de la rencontre et des rapports entre linguistes et derniers locuteurs de LED, de la nature des défis inhérents aux situations de LED et de la grande diversité de ces locuteurs aux profils plus ou moins partagés. Il s’adresse aux (futurs) linguistes intéressés par le travail de

<sup>23</sup> Annexe 2, DO.1.

<sup>24</sup> Annexe 2, OS.4.

<sup>25</sup> Annexe 1, OS.1, OS.13, OS.19, OS.20, OS.22 et OS.25.

<sup>26</sup> Annexe 1, OS.2, OS.3, OS.18 et OS.21.

terrain sur LED, mais aussi à un grand public curieux de la pratique des linguistes de terrain et concernés par la situation précaire de la grande majorité des langues du monde.

La construction de l'ouvrage s'est étendue sur plusieurs années, avec une réflexion collective et des échanges de manuscrits qui ont eu pour but de conscientiser les participants à la situation des LED et, rétrospectivement, à certains aspects de leurs expériences de terrain. La version finale reflète le développement de la problématique des LED dans le monde linguistique ces dernières années et s'inscrit dans les préoccupations d'experts au niveau international. L'ouvrage sera un apport original aux discussions en cours sur un sujet encore peu traité, celui des locuteurs de LED (Grinevald & Bert, à paraître<sup>27</sup>). Il sera publié dans un double volume de la collection *Faits de Langues* sous la direction de M.A. Morel.

Le choix de la langue française pour l'ouvrage vient du souci d'une plus grande diffusion de la problématique des LED dans le milieu francophone, autant celui de la France que de l'Afrique francophone. La production de l'ouvrage a bénéficié de financements de la DGLF-LF pour la traduction en français des quatre chapitres anglophones d'une part, et de la Fédération de Typologie pour la production d'une typologie des locuteurs de LED d'autre part. Il est en phase finale de production avec une date de publication de fin 2010 ou début 2011 (voir la table des matières de l'ouvrage en Annexe 6 de ce rapport).

## Sorosoro

L'équipe AALLED s'est aussi mobilisée pour soutenir la création d'un programme français sur les LED à orientation grand public, intitulé « Sorosoro, pour que vivent les langues du monde ! » ([lien](#), Annexe 3.21). Créé et dirigé par R. Milin, il a été inauguré en juin 2008 en tant que premier programme établi de la nouvelle Fondation Chirac (Grinevald & Milin, 2008<sup>28</sup>). C. Grinevald est considérée comme « le poisson pilote » experte linguiste des LED de ce programme et fait tandem avec R. Millin pour l'orienter vers des laboratoires et des linguistes de terrain qui travaillent dans une optique compatible avec les buts du programme Sorosoro. Deux linguistes du laboratoire DDL, C. Grinevald (membre du conseil scientifique Sorosoro) et P. Mougouama-Daouda (chercheur invité à DDL), ainsi que P. Austin (HRELP de Londres, du consortium 3L) ont participé au lancement officiel du programme au Musée du Quai Branly à Paris (Grinevald, 2008a<sup>29</sup>). Les conférences sont consultables par le [lien](#), Annexe 3.22 et 23). Quatre membres du laboratoire DDL (C. Grinevald, J-M. Hombert, L. van der Veen et F. Agyune-Ndone) ont ensuite participé au lancement officiel du site Web Sorosoro, [Sorosoro](#) (Annexe 3.24), financé par Orange le 6 octobre 2009 au Musée du Quai Branly à Paris.

Ce site comprend un planisphère des langues du monde auquel les linguistes du laboratoire DDL ont contribué leur expertise ([lien](#), Annexe 3.26). Une composante importante du programme Sorosoro est sa contribution à la documentation vidéo de LED, avec archivage du matériel produit auprès de l'INA (Institut National de l'Audiovisuel), et volet « retour aux communautés » sous la forme d'une Télé des Langues.

<sup>27</sup> Annexe 2, OS.9.

<sup>28</sup> Annexe 2, CONF.4.

<sup>29</sup> Annexe 1, CINV.3.



Comme déjà indiqué plus haut, le Gabon a été retenu comme pays pilote pour ce projet de documentation vidéo du programme Sorosoro. L. van der Veen, correspondant scientifique officiel du projet, coordonne les activités de documentation qui se déploient au Gabon depuis février 2009 sur une durée d'au moins deux ans (missions effectuées par des équipes composées de linguistes, d'anthropologues et de vidéastes). Les deux missions de documentation effectuées au Gabon pendant l'année 2009 (voir « Terrains ») ont permis de couvrir 4 langues (le bengha, le mpongwe, le punu et le kele) et d'enregistrer 25 à 30 heures de rushes par langue. En tout, les pratiques linguistiques d'une dizaine de communautés ethnolinguistiques feront l'objet d'actions de documentation, permettant l'accès à des films et des contes à vocation éducative.

Le site Sorosoro va aussi présenter du matériel du projet rama du Nicaragua, (documentaire professionnel et du matériel de revitalisation produits par l'équipe de linguistes basée au DDL), et inclure un lien au site Turkulka du projet.

R. Milin a été reçue plusieurs fois en retour par le DDL. Elle est intervenue à l'occasion de la journée Revitalisation (24 novembre 2009) et du lancement officiel de l'axe transversal LED-TDR (25 novembre 2009) au laboratoire DDL. La vidéo de cette intervention est disponible par le [lien](#) (Annexe 3.13).

A. Launey, responsable du site Internet du projet Sorosoro était au laboratoire DDL en janvier 2010 pour collecter des informations additionnelles pour le planisphère et échanger les savoir-faire techniques sur la confection de bases de données sur les LED.

## Vulgarisation

Les membres du projet AALLED ont participé à de très nombreuses actions de vulgarisation dans divers media français et étrangers (presse écrite, radio et télévision) ainsi que lors d'événements orientés vers le public ou des instances politiques.

- ✓ Conférences inaugurales sur LED du programme Sorosoro de la Fondation Chirac 9 juin 2008 : (C. Grinevald, ([lien](#), Annexe 3.22), et P. Mouguiama-Daouda, ([lien](#), (Annexe 3.23)).
- ✓ Colloque du 11 juin 08, Préfecture du Rhône, organisé par la Fondation Chirac, le Musée des Confluences de Lyon et le laboratoire DDL (C. Grinevald, L. van der Veen et P. Mouguiama-Daouda).
- ✓ Communication du 30 mai 2008 à « Paroles d'autochtones – Pratique, transmission, diffusion » organisée par le Musée de Confluences de Lyon, l'ONU et Survival International (van der Veen, 2008a<sup>30</sup>) (Voir [lien](#) (Annexe 3.)
- ✓ Des interviews radiophoniques de C. Grinevald sur Europe 1, France Culture (deux fois), France Inter (deux fois), (Grinevald, 2008, 2007a, 2007b ; Grinevald & Milin, 2008<sup>31</sup>).
- ✓ Des articles de presse qui mentionnent l'orientation LED du DDL (par interview de C. Grinevald, 2009, 2008, 2007 ; Grinevald & Kauffman, 2008<sup>32</sup>) parus dans Le Monde (deux fois), Marianne, Science et Vie Junior, Rue 89, Ushuaia.

<sup>30</sup> Annexe 2, CONF.12.

<sup>31</sup> Annexe 2, CONF.1, CONF.2, CONF.3 et CONF.4.

<sup>32</sup> Annexe 2, ASCL.1, ASCL.2, ASCL.3 et ASCL.4.

## Coopérations

### Coopération en France

- ✓ Laboratoire ICAR UMR 5191 (L. Mondada, M. Bert)
- ✓ Pôle image animée Institut Sciences de l'Homme (C. Dury)
- ✓ Institut Gardette (centre d'étude et de promotion des langues et cultures en Rhône-Alpes, lié par convention avec l'Université Lumière-Lyon 2), Université Catholique de Lyon
- ✓ Programme Sorosoro

### Coopération en Europe : 3L

- ✓ Université de Londres (SOAS), programme HRELP *Hans Rausing Endangered Language Project*, (P. Austin)
- ✓ Université de Leiden, *Department of Languages and Cultures of Africa* (LUCL), (M. Mous)

### Coopération en Afrique :

- ✓ Université Omar Bongo, Libreville, Gabon (R. Mayer)

### Coopération en Amérique :

- ✓ INfield (NSF C. Genetti, S. Gildea)
- ✓ University of Oregon (S. deLancey)
- ✓ AILLA, the Archive of the Indigenous Languages of Latin America, University of Texas (H. Johnson)
- ✓ CIESAS, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Mexique, (R. Zavala & G. Polian)
- ✓ Universidad del Zulia, Venezuela (J.R. Álvarez, co-directeur de thèse de N. Cáceres)
- ✓ Comunidade Virtual de Apoyo a los Processos de Ethnoeducacion de la Comunidad Indigena Nasa, Colombie (T. Rojas)
- ✓ SEAR, Sistema Educativo Autonomo Regional, Nicaragua (N. Ordoñez)
- ✓ URACCAN, ProUniversidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense et IPILC, Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural, Bluefields, Nicaragua (G. McClean)
- ✓ GTRK, Gobierno Territorial Rama y Kriol, Nicaragua) (financé par IBIS, ONG danoise)

## Expertise

En plus de son soutien au programme Sorosoro, C. Grinevald joue un rôle d'experte pour de nombreux projets de documentation de LED, entre autres par de nombreuses évaluations de projets soumis à diverses fondations, principalement le HRELP de Londres et le programme DEL (Documentation of Endangered Languages) de la NSF des Etats-Unis.

Ce travail d'expertise s'étend à la section de Patrimoine Immatériel de l'UNESCO. A. Misanayan, qui coordonne le nouvel [Atlas en ligne des LED](#) (Annexe 3.28), vient de faire appel au laboratoire DDL pour co-organiser avec l'UNESCO une nouvelle réunion d'experts

linguistes dans le but de réviser le questionnaire pour l'évaluation de la vitalité des langues produit en 2003 par un groupe de 7 experts linguistes (dont C. Grinevald).

L'expertise d'AALLED en matière de montage de projets sur LED a été partagée avec S. Robert pour le projet ANR SENELANGUES dont DDL est le premier partenaire avec 4 participants. Plusieurs futurs membres de ce projet ont aussi assisté à la première école d'été 3L à Lyon en 2008. La coopération continuera sous la forme de soutien d'expertise pour la production de profils sociolinguistiques et autres aspects du travail de terrain sur LED.

AALLED a aussi été sollicité en la personne de C. Grinevald par E. Castelli, Directeur du laboratoire UMI CNRS MICA de Hanoi, Vietnam, pour le montage d'un premier projet de documentation de langues minoritaires de ce pays. Le laboratoire DDL est en contact avec ce laboratoire par l'intermédiaire de R. Carré, professeur émérite rattaché à DDL et expert phonéticien qui travaille avec ce laboratoire au Vietnam. Un premier projet dirigé par G. Caelen-Haumont sur la langue mo'pui des Hmong verts est en cours, et une doctorante de DDL incorporée à AALLED, N. Bon, partagera son temps sur le terrain entre Cambodge et Vietnam pour décrire le stieng, langue parlée dans les deux pays. Elle a déjà été reçue par le laboratoire MICA de Hanoi en 2009.

De plus, AALLED a été intégré à des réseaux mondiaux : InField, *Institute for field linguistics & languages documentation* aux USA ; le nouveau CTLDC, *Consortium on Training in Languages Documentation and Conservation* supporté par l'UNESCO et la National Science Foundation ([lien](#), Annexe 3.27).

## Le Consortium « 3L », Lyon - Leiden - Londres



Comme déjà mentionné, le Consortium 3L, créé en 2007, est le regroupement de 3 pôles universitaires européens, spécialistes dans la nouvelle sous-discipline de la Documentation-Description et l'Archivage de LED, et depuis récemment celui de la Revitalisation des langues. (d'où : DDA+R).

L'objectif de ce consortium est de promouvoir la discipline de la DDAR sur la scène scientifique (y compris par la publication d'un journal lancé en 2003 et édité par P. Austin, *Language Documentation and Description*), d'intégrer l'élément de formation universitaire avec la création d'un Master international, mais aussi de promouvoir la thématique des LED auprès du grand public. Voir la section 1.1, page 5 de ce rapport.

## Produits multimédias

Un site web a été développé pour présenter les activités du projet AALLED ([lien](#), Annexe 3.2) maintenant pérennisé sous le label LED-TDR ([lien](#), Annexe 3.11).

Des vidéos de conférences sous l'égide de AALLED ont été produites en coopération avec le Pôle Image Animée (sous la direction de C. Dury) de l'ISH (Institut des Sciences de l'Homme) dont fait partie le laboratoire DDL. Elles incluent les conférences magistrales organisées à l'Université d'été 3L de 2008 à Lyon (P. Austin, M. Brenzinger, C. Grinevald, F. Lüpke, L. van der Veen), la conférence de L Grenoble de la journée 'Revitalisation' du 24 novembre 2009 et les

interventions de la journée de lancement du nouvel axe LED-TDR du laboratoire. Ces vidéos sont disponibles depuis peu sur le site du Pôle Image Animée de l'ISH de Lyon ([lien](#), Annexe 3.33)

L'archivage de corpus sur plusieurs LED d'Amérique latine a été fait dans des centres d'archivage internationaux de LED : le centre Archives of Indigenous Languages of Latin America (AILLA) à Austin Texas et le Endangered Language Archive (ELAR) du programme HRELP de SOAS, Londres. De plus, 4 x 30 heures de rushes pour le Gabon ont été archivées à l'INA via Sorosoro.

Un site pour le projet rama du Nicaragua, qui comprend un dictionnaire en ligne de la langue, une bibliothèque de publications sur le projet, et des archives photographiques, pièce clé de soutien à un programme de revitalisation de cette langue, est accessible sur Internet ([lien](#), Annexe 29).

### Tableau récapitulatif des actions de diffusion/valorisation

<b>Diffusion/valorisation</b>			
	Autres articles (dans revues sans comité de lecture,...)	Conférences	Autres (expositions, films, outils, plate-forme technique,....)
Monopartenaires	7	14	1
Multipartenaires	0	1	1
Avec partenaires internationaux	1	1	0

La liste complète des actions de diffusion et de valorisation se trouve en Annexe 2 de ce rapport (page36).

*Le projet AALLED n'est pas concerné par le dépôt de brevets nationaux ou internationaux, de licences ou de tous autres éléments de propriété intellectuelle.*

## **D. Pour les projets partenariaux, liste des livrables et affectation éventuelle à chaque partenaire**

*Cette section ne concerne pas le projet AALLED puisqu'il n'était pas défini comme projet partenarial.*

## E. Bilan et suivi des personnels recrutés en CDD (hors stagiaires)

*Ce tableau dresse le bilan du projet en termes de recrutement de personnels non permanents sur CDD ou assimilé. Renseigner une ligne par personne embauchée sur le projet quand l'embauche a été financée partiellement ou en totalité par l'aide de l'ANR et quand la contribution au projet a été d'une durée au moins égale à 3 mois, tous contrats confondus, l'aide de l'ANR pouvant ne représenter qu'une partie de la rémunération de la personne sur la durée de sa participation au projet.*

*Les stagiaires bénéficiant d'une convention de stage avec un établissement d'enseignement ne doivent pas être mentionnés.*

*Les données recueillies pourront faire l'objet d'une demande de mise à jour par l'ANR jusqu'à 5 ans après la fin du projet.*

Identification				Avant le recrutement sur le projet			Recrutement sur le projet				Après le projet				
Nom et prénom	Sexe H/F	Adresse email (1)	Date des dernières nouvelles	Dernier diplôme obtenu au moment du recrutement	Lieu d'études (France, UE, hors UE)	Expérience prof. Antérieure, y compris post-docs (ans)	Partenaire ayant embauché la personne	Poste dans le projet (2)	Durée missions (mois) (3)	Date de fin de mission sur le projet	Devenir professionnel (4)	Type d'employeur (5)	Type d'emploi (6)	Lien au projet ANR (7)	Valorisation expérience (8)
<b>MONATTE, Vincent</b>	H	vincent.mona tte@univ- lyon2.fr	février 2010	DEA Linguistique	France	2	/	IE	21 mois	14.10.08	CDD	ERC – CNRS	IE	Aucun	oui
<b>PAULIN, Pascale</b>	F	Pascale.Paul in@ish- lyon.cnrs.fr	février 2010	Master Pro et Master Recherche	France	5	/	IE	24 mois	14.02.09	Etudiante, recherche d'emploi	/	/	/	oui
<b>MOKRANI, Soraya</b>	F	sofiste21@y ahoo.fr	février 2010	Master 2 Sciences du Langage	France	/	/	AI	6 mois	31.08.08	CDD	CNRS	IE	Partenaire	oui
<b>DI DOMENICO, Léandro</b>	H	leandrodido menico@yah oo.com.br	février 2010	Master 2 Sciences du Langage	hors UE ; France	12	Université Lyon 2	AI	3 mois	20.01.10	Étudiant - Doctorant	/	/	/	oui
<b>DOTTE, Anne-Laure</b>	F	al_dotte@ya hoo.fr	février 2010	Master 2 Sciences du Langage	France ; hors UE	/	Université Lyon 2	AI	3 mois	20.01.10	Étudiante - Doctorante	/	/	/	oui
<b>SANS, Pierric</b>	H	pierricsans@ gmail.com	février 2010	Master 1 Sciences du Langage	France	0,5	/	AI	3 mois	20.01.10	Étudiant – M2	/	/	/	oui

**Remarque :** l'obtention d'un poste de permanent CR2 CNRS en octobre 2007 pour Antoine Guillaume, ingénieur contractuel en CDI sur le projet AALLED, et qui a été lauréat du concours chercheur du CNRS en 2007, a permis de dégager une masse salariale permettant l'emploi en CDD de plusieurs participants du projet AALLED.

*Les informations personnelles recueillies feront l'objet d'un traitement de données informatisées pour les seuls besoins de l'étude anonymisée sur le devenir professionnel des personnes recrutées sur les projets ANR. Elles ne feront l'objet d'aucune cession et seront conservées par l'ANR pendant une durée maximale de 5 ans après la fin du projet concerné. Conformément à la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée, relative à l'Informatique, aux Fichiers et aux Libertés, les personnes concernées disposent d'un droit d'accès, de rectification et de suppression des données personnelles les concernant. Les personnes concernées seront informées directement de ce droit lorsque leurs coordonnées sont renseignées. Elles peuvent exercer ce droit en s'adressant à l'ANR (<http://www.agence-nationale-recherche.fr/Contact>).*

## **ANNEXES**

***ANNEXE 1 : Liste des publications et communications selon les catégories ANR***

***ANNEXE 2 : Liste des actions de diffusion et de valorisation selon les catégories ANR***

***ANNEXE 3 : Sitographie***

***ANNEXE 4 : Thèses et Mémoires soutenus et en cours par les équipes AALLED et LED-TDR***

***ANNEXE 5 : Liste des publications (par ordre alphabétique)***

***ANNEXE 6 : Table des matières de l'ouvrage Langues en danger : locuteurs et linguistes, dirigé par Grinevald, C. & Bert, M. Faits de Langues (double volume).***

***ANNEXE 7 : Bibliothèque DDL sur thème « LED & Revitalisation »***

## ANNEXE 1: Liste des publications et communications selon les catégories ANR

### Articles dans des revues à comité de lecture répertoriées (ACL)

- ACL.1 Guillaume, A., (à paraître), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", *International Journal of American Linguistics*, Special Issue on Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages, A. Guillaume & F. Rose. (Eds)
- ACL.2 Guillaume, A., (2009), "Hierarchical agreement and split intransitivity in Reyesano", *International Journal of American Linguistics*, 75.1:29-48
- ACL.3 Guillaume, A. & Rose, F., (à paraître), "Introduction to argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages", *International Journal of American Linguistics*, Special Issue on Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages, A. Guillaume & F. Rose. (Eds)

### Ouvrages scientifiques & chapitres d'ouvrages (OS) ; Direction d'ouvrage (DO)

- OS.1 Bert, M. (à paraître). "Locuteurs des langues régionales de Rhône-Alpes(occitan et francoprovençal) variété et récurrences", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- OS.2 Bon, N., (à paraître), "Itinéraires d'une apprentie: en route vers les Stieng", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- OS.3 Gelas, H. (à paraître). "Travail linguistique avec un semi locuteur de Gisir (Gabon)", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.4 Grinevald, C. (à paraître). "Trente ans de perspective sur deux langues en danger : le Jakalteq Popti' du Guatemala et le rama du Nicaragua", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- OS.5 Grinevald, C., (2007a), "A view from the field: An Amerindien view, worrying about ethics and wondering about "informed consent" ", In Saxena, A., Borin, L. (eds.), *Lesser Known Languages in South Asia: Status and policies, Case Studies and Applications of Information Technology*, Lund, Mouton de Gruyter TiLSM 175
- OS.6 Grinevald, C., (2007b), "Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages", In Miyaoka, O., Sakiyama, O., Krauss, M. (eds.), *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*, Oxford, Oxford University Press
- OS.7 Grinevald, C., (2007c), "Endangered Languages of Mexico and Central America", In Brenzinger, M. (ed.), *Language Diversity Endangered*, pp. 59-86, Mouton de Gruyter
- DO.1 Grinevald, C., Bert, M. (dir). (à paraître). *Langues en danger : locuteurs et linguistes*. Faits de Langues, Ophrys.
- OS.9 Grinevald, C., Bert, M. (à paraître). "Vers une typologie des locuteurs et informateurs de langues en danger", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*. Faits de Langues, Ophrys.
- OS.10 Grinevald, C., Bert, M. (2010). "Speakers and Communities", Chapter 3 in Peter K. Austin and Julia Sallabank (eds.) *Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OS.11 Grinevald, C., Kauffmann, M., (2007), "Toponimia del territorio rama en la lengua y cultura el pueblo rama", In M. Gonzalez, S. Jentoft, A. Koskinen & D. López (eds.), *El Pueblo Rama. Luchando por Tierra y Cultura. The Rama People. Struggling for Land and Culture*, pp. 323-370, University of Trømsø, Norway – Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense URACCAN
- OS.12 Grinevald, C., Peake, M., (à paraître), "Ergativity in Mayan languages: a functional-typological approach", In Authier, G., Haude, K. (eds.), *Ergativity, transitivity and voice*, Berlin, Mouton de Gruyter
- OS.13 Guillaume, A., (à paraître), "Les derniers locuteurs du reyesano", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.

- OS.14 Guillaume, A., (à paraître), "Reyesano (Maropa)", in *Las lenguas de Bolivia*, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), La Paz, Plural Editores.
- OS.15 Guillaume, A., (à paraître), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", in *Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages*, Guillaume, A. & Rose, F. (eds), International Journal of American Linguistics (Numéro spécial).
- OS.16 Guillaume, A., Rose, F., (à paraître), "Sociative causative markers in South-American languages: a possible areal feature", In Floricic, F. (ed.), *Mélanges de Linguistique Générale et de Typologie Linguistique*, Lyon, Presses de l'École Normale Supérieure
- DO. 2 Guillaume, A. & Rose, F. (Eds.), (à paraître), *Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages*, Numéro spécial de la revue International Journal of American Linguistics.
- OS.18 Kondic, S. (à paraître). "Travail de terrain avec les derniers locuteurs du huastèque de San Francisco Chontla (Mexique)", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.19 Manus, S., (à paraître), "Le símákonde parlé dans les communautés d'origine mozambicaine immigrées en Tanzanie, préservation et échec de la transmission", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.20 Meyer, J. (à paraître), "Typologie des locuteurs de parole sifflée et état des lieux sociolinguistique de cette pratique dans le monde", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.21 Paulin, P., (à paraître), "En quête du locuteur baka idéal au Nord Gabon", in in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.22 Rose, F. (à paraître), "Derniers locuteurs de dialecte en danger: le trinitario de Bolivie", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.23 Rose, F., (à paraître), "Mojeño Trinitario", In Crevels, M., Muysken, P. (eds.), *Lenguas de Bolivia*, Plural Editores.
- OS.24 Van der Veen, L. & Bodinga-bwa-Bodinga, S., (à paraître), "Une société traditionnelle noire africaine et ses plantes utiles : les Eviya du Gabon. Dénomination, catégorisation et utilisation des plantes.", Editions Raponda-Walker, 140 p.
- OS.25 Van der Veen, L., (à paraître), "« Le dictionnaire » : film documentaire de Laurent Maget", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- OS.26 Vuillermet, M., (à paraître), "Ese Ejjá", in *Lenguas de Bolivia*, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), La Paz., Plural Editores

### **Communications (CINV) et Séminaires invités (SINV)**

- CINV.1 Cáceres, N. & Gildea, S., (2009), "Innovative ergative main clause grammar in Ye'kwana (Cariban)", proc. of UO Linguistics Colloquium, Eugene, 30 octobre
- CINV.2 Grinevald, C. (2009), "Documenter les langues en danger". Point d'étape Sorosoro, Fondation Chirac. 6 octobre 2009, Musée du Quai Branly, Paris, France.
- CINV.3 Grinevald, C., (2008a), "Comment penser la diversité linguistique : de quoi est-elle faite et pourquoi la préserver", Fondation Chirac, Programme "Sorosoro, pour que vivent les langues du monde !", Paris, 9 Juin 2008
- SINV.1 Grinevald, C., (2008b), "Some ways to think about ethics", *3L Summer School, Description and Documentation Session*, Lyon, 28 June 2008
- CINV.4 Grinevald, C., (2009), "La préservation de la diversité linguistique comme processus de paix", *Congres sobre el avior de les cultures. 25th anniversary of UNESCOCAT*, Barcelona, 24 Mars 2009
- SINV.2 Guillaume, A., (2007), "The last speakers of Reyesano", Séminaire du département de linguistique de SOAS, Université de Londres, 8 mai
- SINV.3 Guillaume, A., (2008), "Le marquage des personnes en reyesano : exemple de langue à indexation hiérarchique", Séminaire de Typologie, Université Aix-en-Provence, 20 octobre
- CINV.5 Guillaume, A., (2009), "L'ergativité dans les langues tacana d'Amazonie bolivienne : perspective diachronique", *Société de Linguistique de Paris*, Paris, 28 mars
- SINV.4 Manus, S., (2007), "Pratiques de terrain en description des langues", *Terrain, données, approches, pratiques de terrain, fabrication de données, enjeux éthiques*, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 31 janvier 2007.



- CINV.6 Monatte, V., (2007), "A French Flair on Worldwide Archiving Methods", Relaciones archivos global-local: el papel de archivos digitales de lenguas y músicas en peligro en un mundo de redes", *Delaman V*, Mexico (CIESAS), 8-9 Novembre

### **Communications (COM)**

- COM.1 Bert, M. & Grinevald, C., (2009), "Whose ideologies, where and when? Rama (Nicaragua) and Francoprovençal (France) experiences", *ELAP workshop: Beliefs and Ideologies*, SOAS London, 16-17 février 2009,
- COM.2 Bon, N., (2009), "A phonology of the stieng language: toward a vocalic regrouping in subsystems", 19th Annual Conference of the South East Asian Linguistics, Ho Chi Minh City, Vietnam, 28-29 Mai
- COM.3 Cáceres, N., (2008a), "Even when conditions seem ideal it is still hard: Fieldwork among the Ye'kwana of Venezuela", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Été Lyon 2008*, Lyon, 28 juin
- COM.4 Cáceres, N., (2008b), "Hacia una gramática ye'kwana", *communication présentée au CIAG*, Ciudad Bolívar, 15 avril 2008
- COM.5 Cáceres, N., (2008c), "Sistema prosodico en Ye'kwana a nivel de la palabra", *A Estructura de Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática II*, Recife, 26 novembre 2008
- COM.6 Cáceres, N. & Gildea, S., (2009), "Innovative ergative main clause grammar in Ye'kwana (Cariban)", Workshop on Ergative Markers, CELIA, Paris, 9 novembre
- COM.7 Cheucle, M., (2008), "Le bekwel et les Bakwele du Gabon", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Été Lyon 2008*, Lyon, 28 juin 2008
- COM.8 Cheucle, M., (2009a), "Bekwel: a strange Bantu language", CALL 39, Leiden, 24-26 août 2009
- COM.9 Cheucle, M., (2009b), "Origine du bekwil et des Bakwele du Gabon", Bantu3 -3rd International Conference on Bantu Languages, Tervuren, 26 mars 2009
- COM.10 Dotte, AL., (2010), "Modernization as language revitalization: the case of Iaai, a Kanak language of Uvea (New Caledonia)", 8th International Conference on Oceanic Linguistics, Auckland, New Zealand, 8 janvier 2010.
- COM.11 Grinevald, C., (2009), "The (Jakaltek) Popti' Noun Classifier System: From its origins to recent developments", *The diachrony of classification systems COST Workshop (Action A31)*, Wassenaar, 12-14 Mars 2009
- COM.12 Grollemund, R., (2009a), "Gepinzi, a complex verbal system ? (B 30)", 39th Colloquium on African Languages and Linguistics (CALL 39), Leiden, Pays-Bas, 24-26 August 2009
- COM.13 Grollemund, R., (2009b), "Le système verbal en apindji (B 30)", 3rd International Conference On Bantu Languages (BANTU 3), Musée Royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Belgique, 24-28 mars 2009
- COM.14 Grollemund, R., (2009c), "The verbal system in Gepinzi (B 30)", World Congress of African Linguistics 6 (WOCAL 6), Cologne, 17-21 août 2009
- COM.15 Guillaume, A., (2008a), "The development of split intransitivity in Tacanan languages", *Conférence annuelle de la Linguistic Society of America (LSA), session de la Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA)*, Chicago, 3-6 janvier
- COM.16 Guillaume, A., (2008b), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", *3ème congrès "Syntax of the World's Languages"*, Berlin, 25-28 septembre
- COM.17 Guillaume, A., (2009), "Trabajo de campo para la documentación lingüística de los idiomas tacanas", Mesa redonda: Lenguas de Bolivia: implicaciones para nuestro conocimiento lingüístico en el contexto andino y amazónico, Seminario: Lingüística, Oralidad y Educación Intercultural Bilingüe, Reunión Anual de Etnología (RAE), Museo Nacional de Etnología, La Paz, 18-21 août
- COM.18 Guillaume, A. & Rose, F., (2007), "A typology of sociative causative: between causatives and applicatives", *7ème colloque de l'Association Internationale de Linguistique Typologique*, Paris, 25-27 septembre
- COM.19 Kondic, A., (2007), "Documenting the South Eastern Huastec", CELCNA07, University of Utah, Salt Lake City, USA, Mars 2007.
- COM.20 Kondic, A., (2008a), "Dealing with Speaker Attitudes", Colloque Etudiants de l'Ecole d'Été L3 "Documentation Linguistique", Université Lyon 2 Lumière, Lyon, France, Juin 2008.
- COM.21 Kondic, A., (2008b), "Documenting the Usage of the South Eastern Huastec in Tradition", Congrès International "Language Documentation and Tradition", University of Thessaloniki, Grèce, Nov 2008.

- COM.22 Kondic, A., (2008c), "The South Eastern Huastec: A Field Work in Progress", CELCNA08, University of Utah, Salt Lake City, USA, Mars 2008.
- COM.23 Manus, S., (2009), "Complex Phrasing in the Símákonde Noun phrase", *Bantu 3, 3rd International Conference on Bantu Languages*, Tervuren, Belgique, 24-27 mars 2009
- COM.24 Paulin, P., (2007a), "Les changements linguistiques en baka (oubanguien) induits par le contact du fang (bantou)", *37th Colloquium On African Languages and Linguistics*, Leiden, Pays Bas, 27-29 août 2007
- COM.25 Paulin, P., (2007b), "Les Pygmées baka du nord Gabon : langue et culture en danger?", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ANS DE RECHERCHE SUR LES LANGUES ET LES CULTURES DU GABON »*, Libreville, Gabon, 16-20 janvier 2007.
- COM.26 Paulin, P., (2007c), "The Baka language of Gabon and specialized vocabulary for animals", *38th Annual Conference on African Linguistics*, Gainesville, USA, March 2007.
- COM.27 Paulin, P., (2007d), "The Baka of Gabon: the Study of an Endangered Language and Culture.", *FEL XI, Working Together for Endangered Languages: Research Challenges and Social Impacts*, Kuala Lumpur, Malaysia, University of Malaya, 163-171., 26-28 October 2007
- COM.28 Peake, M., (2007), "Directionals in Tojol'ab'al, a Mayan language of Mexico", *Journée Trajectoire*, Institut des Sciences de l'Homme, Lyon, France, 9 novembre 2007
- COM.29 Peake, M., (2008), "Complementación en tojol ab'al", *Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social - Sureste*, San Cristóbal de las Casas, Mexique, 27/10/08
- COM.30 Rose, F., (2008), "The word-prosodic system of Mojeño Trinitario ", *A Estrutura de Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática II*, Recife, 27 novembre 2008
- COM.31 Soubrier, A., (2008a). "Emergence d'une voix causative en Ikposo (Kwa, Togo) ? Approche méthodologique", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Eté Lyon 2008*, Lyon, 28 juin.
- COM.32 Soubrier, A., (2008b), "Emerging causative construction in Ikposo? (Kwa, Togo)", *International Workshop on the description and documentation of the Ghana-Togo-Mountain Languages*, Ho, Ghana, August 2008
- COM.33 Soubrier, A., (2008c), "Emerging causative construction in Ikposo? (Kwa, Togo)", *38th Colloquium on African Languages and Linguistics (CALL)*, Leiden, August 2008
- COM.34 Van der Veen, L., (2007a), "AALLED : un tout nouveau projet pour documenter et décrire les langues et les cultures en danger", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, CCF, Libreville, Gabon, 18 Janvier 2007
- COM.35 Van der Veen, L., (2007b), "Gedandedi sa geviya : le dictionnaire geviya-français", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, UOB, Libreville, Gabon, 17 Janvier 2007
- COM.36 Van der Veen, L., (2007c), "La description des langues du Gabon : enjeux, historique et perspectives", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, UOB, Libreville, Gabon, 17 Janvier 2007
- COM.37 Vuillermet, M., (2007), "Double object constructions and -KA suffix: Two special features of Ese Ejja (Tacana)", *Argument coding systems of Bolivian Lowland languages*, CELIA, Paris, 5-7 avril
- COM.38 Vuillermet, M., (2008a). "Ese Ejja posture verbs do not just sit there: An inquiry into other ways they stand out", *Workshop for American Indigenous Languages*, University of California, Santa Barbara, 23-24 mai
- COM.39 Vuillermet, M., (2008b). "Malaise de terrain : le pourquoi d'émotions déconcertantes", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Eté Lyon 2008*, Lyon, 28 juin.
- COM.40 Vuillermet, M., (2008c). "Un proyecto de documentación en Tierras Bajas : el caso del Ese Ejja.", *XXI Reunión Anual de Etnología*, Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), La Paz, Bolivia, MUSEF Ed., 22-25 Août
- COM.41 Vuillermet, M., (2009a), "Complexité aspectuelle: le cas de l'ese ejja", *Séminaire des Linguistes*, STL, Université Lille 3, 3 avril
- COM.42 Vuillermet, M., (2009b), "Double absolute constructions in Ese Ejja: Double the trouble for the progressive?", *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, San Francisco, 10 janvier
- COM.43 Vuillermet, M., (2009c), "Ese Ejja posture verbs can't stand still (and sometimes side step)", *CILLA IV*, University of Texas, Austin, October 29-31th

COM.44 Vuillemet, M., (2009d), "Multi-layered Imperfective Marking in Ese Ejja: From Aktionsart to Periphrasis", Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, University of California, Berkeley, June 17-18<sup>th</sup>

## ANNEXE 2 : Liste des actions de diffusion et de valorisation selon les catégories ANR

### Articles dans des revues sans comité de lecture (ASCL)

- ASCL.1 Grinevald, C., (2009), « D : disparition des langues », *"L'Abécédaire Scientifique des Curieux"*, Sélection de "La tête au carré" sur *France-Inter Radio*, interview par M. Vidard, France
- ASCL.2 Grinevald, C., (2008), « Aux 21e siècle, 3000 langues vont disparaître », *Science et Vie Junior*, Interview par C. Peyrières, 56-59
- ASCL.3 Grinevald, C., (2007), « Une langue s'éteint tous les quinze jours ». *Rue 89*, interview by C. Leprince
- ASCL.4 Grinevald, C. & Kauffmann, M., (2008), "Growing back the Rama language", *WANI Revista del Caribe Nicaraguense*, 54
- ASCL.5 Paulin, P., (à paraître), "Langue et culture baka.", In Mayer, R. (ed.), *Linguistique et Anthropologie du Gabon, Cahiers gabonais d'anthropologie*
- ASCL.6 Paulin, P., (2008), "Les Baka du Gabon: étude d'une langue et d'une culture en danger", In GRELACO (Groupe de Recherche en Langues et Cultures Orales, ). (ed.), *Revue gabonaise de Linguistique*
- ASCL.7 Van der Veen, L., (2007a), "Le projet "Langues, gènes et cultures bantou": objectifs et enjeux. Contribution à l'étude de l'histoire des populations d'Afrique centrale (programmes OHL et OMLL)", *Cahiers gabonais d'Anthropologie*, 19
- ASCL.8 Van der Veen, L., (2007b), "Quand les gènes se mettent à raconter l'histoire des populations. Synthèse des résultats émergeant du projet « LGCB »", *Cahiers gabonais d'Anthropologie*, 19

### Conférences d'information et de culture scientifique (CONF)

- CONF.1 Grinevald, C., (2008), « Langues en danger ». in *Et pourtant elle tourne*, France-Inter, 26 Février 2008, France
- CONF.2 Grinevald, C., (2007a), « Les langues en danger ». In *La tête au carré*, France Inter, 6 novembre 2007, France
- CONF.3 Grinevald, C., (2007b), « La disparition des langues », Enregistrement Radio, *France Inter*, France, 53 min
- CONF.4 Grinevald, C. & Milin, R., (2008), « Lancement de la Fondation Chirac : programme Sorosoro ». Interview *Europe 1* et *France Culture*. 10 juin 2008, France
- CONF.5 Guillaume, A., Manus, S. & Van der Veen, L., (2007), « Les Langues en Danger », une émission télévisée *Cap Sup*, *Cap Canal*, présentée par Claude Costechareyre, réalisée par Vivian Gateau et produite par Philippe Meirieu, Film, Philippe Meirieu, France, Cap Canal, Ville de Lyon, 1h
- CONF.6 Maget, L., Van der Veen, L. & Modandi wa-Komba, M., (2007), Projection du film *Le dictionnaire* et débat à l'occasion de la semaine scientifique interuniversitaire (Université Omar Bongo et Université Lumière-Lyon 2), les 18 et 20 janvier 2007, au CCF de Libreville, Gabon, DVD, Gabon, 22 minutes
- CONF.7 Manus, S., (2007), "Découverte de l'appareil phonatoire; Pourquoi les grands singes n'ont-ils pas la parole?; Les langues en danger et leur description; Qu'est-ce qu'une langue à ton?", *Les Tombées de La Nuit*, Rennes, 5-8 juillet 2007.
- CONF.8 Paulin, P., (2007a), « Langue et culture baka en danger », Radio nationale, Gabon, *Radio RTG 1*, 1h
- CONF.9 Paulin, P., (2007b), « Langue et culture baka en danger », Radio, Gabon, *Radio Africa n°1*, 1h
- CONF.10 Paulin, P., (2007c), « Langue et culture baka en danger », TV, Gabon, Télévision, Chaîne Nationale 3, Emission : *Ca se passe ici*, 1h
- CONF.11 Paulin, P., (2007d), « Langue et culture baka en danger », TV, Gabon, Télévision, Chaîne Nationale 3, *Journal de 20h*, 30 min
- CONF.12 Van der Veen, L., (2008a), "Langues, peuples et cultures : recherches au Gabon", Conférence "*Langues et cultures du monde en danger*" et organisée conjointement par le Musée des Confluences de Lyon, la Fondation Chirac et le laboratoire Dynamique du Langage (Université de Lyon), Hôtel du Département du Rhône, 11 juin 2008

- CONF.13 Van der Veen, L., (2008b), "Risque d'extinction et évolution: dynamiques des langues autochtones", Expositions, conférences et débats « *Paroles d'autochtones – Pratique, transmission, diffusion* », organisée par le Musée de Confluences de Lyon, l'ONU et Survival International, Lyon, 30 mai 2008
- CONF.14 Van der Veen, L., Hombert, J.M., Idiata, D. & Paulin, P., (2007a), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre du journal de 13 heures de la RTG2*, le 15 janvier 2007, Télévision, RTG2, Gabon, 20 minutes
- CONF.15 Van der Veen, L., Hombert, J.M., Idiata, D. & Paulin, P., (2007b), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre du journal de 13 heures d'une chaîne de télévision privée*, le 16 janvier 2007. Emission interactive., Télévision, Chaîne privée, Gabon, 30 minutes
- CONF.16 Van der Veen, L., Hombert, J.M., Mouguiama-Daouda, P., Idiata, D. & Paulin, P., (2007), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre d'une émission culturelle d'Africa n° 1*, le 15 janvier 2007, Radio, Africa n° 1, Gabon, 30 minutes

### ***Autres productions (AP)***

- AP.1 Guillaume, A. & Van der Veen, L., (2008), *Rapport d'activité pour l'Université d'été internationale 3L sur la documentation et la description des langues tenue à Lyon, du 24 juin au 3 juillet 2008*, DDL
- AP.2 Grinevald, C & al. (2009a). *Rama an Kriol kaliinda 2010, Calendario*. Miss Nora Rigby Collection. Rama Language Project Ibis and GTRK.
- AP.3 Grinevald, C & al. (2009a). *Salpka, diccionario de la lengua rama. Campo semántico Peces*. Miss Nora Rigby Collection. Rama Language Project Ibis and GTRK.
- AP.4 Grinevald, C & al. (2009a). *Nuunik, el libro del sol. Libro del Maestro*. Miss Nora Rigby Collection. Rama Language Project Ibis and GTRK.
- AP.5 Grinevald, C & al. (2009a). *Nuunik, el libro del sol. Libro del alumno*. Miss Nora Rigby Collection. Rama Language Project Ibis and GTRK.
- AP.6 Maget, L. & Paulin, P., (2007-2008), *Baka.mov*, Film, DDL - CNRS, Gabon, France, [pia.ish-lyon.cnrs.fr/Gabon/Baka\\_CNRS.htm](http://pia.ish-lyon.cnrs.fr/Gabon/Baka_CNRS.htm), 22 minutes

## ANNEXE 3 : Sitographie

### ❖ Laboratoire Dynamique Du Langage

- (1)DDL <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr>
- (2)AALLED <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/AALLED/>
- (3)Terrains <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/documentation/terrains.html>
- (4)Profils sociolinguistiques <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/led-tdr/index.asp?Action=Edit&Langue=FR&Page=Profil>
- (5)Posters
  - (6)Atlantique/Tanzanie <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Telechargeable/Tanzanie-final.pdf>
  - (7)Bolivie <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Telechargeable/Bolivie-final.pdf>
  - (8)FORA <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Telechargeable/FORA-final.pdf>
  - (9)Gabon <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Telechargeable/FORA-final.pdf>
  - (10)Nicaragua <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Telechargeable/Nicaragua-final.pdf>
- (11)LED-TDR <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/led-tdr/>
- (12)Poster <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/AALLED/Telechargeable/LED-TDR.V2-final.pdf>
- (13)Vidéos Journée de lancement [http://25images.ish-lyon.cnrs.fr/player/player.php?id=57&id\\_sequence=347](http://25images.ish-lyon.cnrs.fr/player/player.php?id=57&id_sequence=347)

### ❖ Endangered Languages Academic Program (SOAS)

- (14)<http://www.soas.ac.uk/linguistics/elap/>

### ❖ Université d'été 3L :

- (15)Lyon, 2008 [http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ\\_ete/univ\\_ete.html](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ_ete/univ_ete.html)
- (16)Rapport Lyon 2008 [http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ\\_ete/Rapport\\_ECOLE\\_D\\_ETE\\_pour\\_site-DDL%5B1%5D.pdf](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ_ete/Rapport_ECOLE_D_ETE_pour_site-DDL%5B1%5D.pdf)
- (17)Vidéos [http://25images.ish-lyon.cnrs.fr/Portails/Summer\\_School/](http://25images.ish-lyon.cnrs.fr/Portails/Summer_School/)
- (18)Londres, 2009 <http://www.hrelp.org/events/3L/index.htm>
- (19)Leiden, 2010 <http://www.hrelp.org/events/3L/leiden2010/>

### ❖ The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

- (20)<http://www.ailla.utexas.org/>

### ❖ Sorosoro, pour que vivent les langues du monde !

- (21)Programme de la Fondation Chirac <http://www.fondationchirac.eu/programmes-sorosoro/>
- (22)Vidéo C.Grinevald <http://vimeo.com/4025211>
- (23)Vidéo P. Mouguiama-Daouda <http://vimeo.com/4027877>
- (24)Sorosoro <http://www.sorosoro.org>
- (25)Chaîne SorosoroTV <http://www.youtube.com/sorosorotv>

(26) Planisphère des langues

<http://www.sorosoro.org/planisphere-des-langues>

❖ **Consortium on Training in Languages Documentation and Conservation**

(27) <http://www.rnld.org/node/103>

❖ **Atlas interactif UNESCO des langues en danger dans le monde**

(28) <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>

❖ **25e anniversaire de la convention interuniversitaire Lyon2-Libreville**

(29) [http://webtv.univ-lyon2.fr/article.php3?id\\_article=916](http://webtv.univ-lyon2.fr/article.php3?id_article=916)

❖ **Turkulka**

(30) Dictionnaire de la langue rama [www.turkulka.net](http://www.turkulka.net)

(31) Publications <http://www.turkulka.net/publicaciones>

❖ **Musée des Confluences, Lyon**

(32) <http://www.museedesconfluences.fr/>

❖ **25 images, Pôle Image Animée, ISH**

(33) <http://25images.ish-lyon.cnrs.fr/>

## ANNEXE 4 : Thèses et Mémoires soutenus et en cours par les équipes AALLED et LED-TDR

### *Thèses et mémoires soutenus (TMS)*

- TMS.1 Amaro, L., (2009), "Etude du parler occitan d'Usseaux, Phonologie et expression de l'espace", Mémoire de Master 2, LCE/LEA, Lumière Lyon 2
- TMS.2 Bon, N., (2009), "Une introduction à la langue stieng : profil sociolinguistique et principes phonologiques", Mémoire de Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 232 p.
- TMS.3 Cáceres, N., (2007), "Introduction à la langue des Ye'kwana: Profil sociolinguistique et esquisse phonologique", Mémoire M2, Sciences du Langage, Lyon 2, 163 p.
- TMS.4 Cheucle, M., (2007), "Les Bakwele du Gabon, perspective culturelle et perspective linguistique", mémoire de master 1, Mémoire de master 1, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 67 p.
- TMS.5 Cheucle, M., (2008), "Vers une description de la langue bekwel (A85b): approche synchronique, approche diachronique", mémoire de master 2, Mémoire de master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, France (pdf)
- TMS.6 Dotte, A.L., (2009), "Modernisation du lexique et terminologie culturelle: application au iaai, langue d'Ouvéa (Nouvelle-Calédonie)", Mémoire de Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon
- TMS.7 Gelas, H. (2009), "Apport de la reconnaissance de la parole à la documentation du punu, évaluation d'outils pour la documentation de langues en danger", Mémoire, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2
- TMS.8 Gelas, H., (2008), "Évolution d'une langue en danger à travers l'étude du système verbal du gisir, langue bantou B41", Master 1, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2
- TMS.9 Sans, P., (2009), Éléments de sociolinguistique du bésɛro (chiquitano). Master 1, Sciences du Langage, Université Lyon 2, Lyon
- TMS.10 Soubrier, A., (2007), "Phonologie et morphologie de l'ikposo de Doumé (Togo, région des Plateaux)", Mémoire Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 99 p.

### *Thèses et mémoires en cours à DDL (TMC)*

- TMC.1 Amaro, L. *L'occitan vivaro-alpin d'Usseaux, description d'une langue en danger et en contact*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et Michel Bert.
- TMC.2 Bon, N. *Une grammaire de la langue stieng, langue en danger du Cambodge et du Vietnam*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et Scott DeLancey (UofO).
- TMC.3 Cáceres, N. *Grammaire fonctionnelle-typologique du ye'kwana (Caribe)*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et José Álvarez (LUZ).
- TMC.4 Cheucle, M. *Description de la langue bekwel (A85b) du Gabon*. Thèse de doctorat sous la direction de Lolke van der Veen.
- TMC.5 Darmon, C. *Description de la morphosyntaxe du xamtanga : étude du contact de langues dans une perspective diachronique*. Thèse de doctorat sous la direction de Gérard Philippon.
- TMC.6 Di Domenico, L. *Les langues et les populations d'Afrique centrale à travers les récits et registres portugais anciens : perspectives ethnologique, linguistique et historique*. Thèse de doctorat sous la direction de Lolke van der Veen.
- TMC.7 Dotte, A-L. *Aménagement terminologique des langues minoritaires: application au iaai (Nouvelle-Calédonie)*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et Claire Moysse-Faurie (LACITO).
- TMC.8 Dougère, L. *Description et documentation de la langue chiwa (A80/A83) des Makina du Gabon*. Thèse de doctorat sous la direction de Lolke van der Veen.
- TMC.9 Eraso, N. *Description de la langue tanimuka de l'Amazonie colombienne*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald



- TMC.10 Gelas, H. *Traitement Automatique de la Parole pour des langues bantu : Punu (B43) et Swahili (G42)*. Thèse de doctorat sous la direction de François Pellegrino et Laurent Besacier (LIG).
- TMC.11 Kondic, A. *Documentation et description du huastèque de San Francisco, une langue Maya du Mexique*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et William Foley (University of Sydney).
- TMC.12 Paulin, P. *Les Baka du Gabon, Etude ethnolinguistique*. Thèse de doctorat sous la direction de Lolke van der Veen.
- TMC.13 Peake, M. *Une grammaire typologique et comparative du tojol'ab'al, une langue maya du Mexique*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald.
- TMC.14 Pivot, B. *La revitalisation d'une langue 'trésor' : le cas du rama du Nicaragua*. Mémoire de Master 2 Recherche, sous la direction de Colette Grinevald
- TMC.15 Renaudier, M. *Dérivation et valence verbale en seereer-sine, une langue atlantique du Sénégal*. Thèse de doctorat sous la direction de Gérard Philippon et Denis Creissels.
- TMC.16 Sans, P. *Etude phonologique, morphophonologique et morphologique du bésiro (chiquitano), langue en danger des Basses-Terres de Bolivie*. Mémoire de Master 2 Recherche, sous la direction de Colette Grinevald.
- TMC.17 Soubrier A. *Description de l'ikposo uwi, langue kwa du Togo*. Thèse de doctorat sous la direction de Denis Creissels
- TMC.18 Vuillermet, M. *Grammaire de l'ese ejja (tacana) de Bolivie, langue amazonienne*. Thèse de doctorat sous la direction de Colette Grinevald et Antoine Guillaume

## ANNEXE 5: Liste des publications (par ordre alphabétique)

- Amaro, L., (2009), *Etude du parler occitan d'Usseaux, Phonologie et expression de l'espace*, Mémoire de Master 2, LCE/LEA, Lumière Lyon 2
- Bert, M. (à paraître). "Locuteurs des langues régionales de Rhône-Alpes(occitan et francoprovençal) variété et récurrences", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- Bert, M. & Grinevald, C., (2009), "Whose ideologies, where and when? Rama (Nicaragua) and Francoprovençal (France) experiences", *ELAP workshop: Beliefs and Ideologies*, SOAS London, 16-17 février 2009.
- Bon, N., (à paraître), "Itinéraires d'une apprentie: en route vers les Stieng", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- Bon, N., (2009a), "A phonology of the stieng language: toward a vocalic regrouping in subsystems", 19th Annual Conference of the South East Asian Linguistics, Ho Chi Minh City, Vietnam, 28-29 Mai
- Bon, N., (2009b), *Une introduction à la langue stieng : profil sociolinguistique et principes phonologiques*, Mémoire de Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 232 p.
- Cáceres, N., (2008a), "Even when conditions seem ideal it is still hard: Fieldwork among the Ye'kwana of Venezuela", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Eté Lyon 2008*, Lyon, 28 juin
- Cáceres, N., (2008b), "Hacia una gramática ye'kwana", *communication présentée au CIAG*, Ciudad Bolívar, 15 avril 2008.
- Cáceres, N., (2008c), "Sistema prosodico en Ye'kwana a nivel de la palabra", *A Estructura de Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática II*, Recife, 26 novembre 2008. Cáceres, N., (2007), *Introduction à la langue des Ye'kwana: Profil sociolinguistique et esquisse phonologique*, Mémoire M2, Sciences du Langage, Lyon 2, 163 p.
- Cáceres, N. & Gildea, S., (2009a), "Innovative ergative main clause grammar in Ye'kwana (Cariban)", proc. of UO Linguistics Colloquium, Eugene, 30 octobre
- Cáceres, N. & Gildea, S., (2009b), "Innovative ergative main clause grammar in Ye'kwana (Cariban)", Workshop on Ergative Markers, CELIA, Paris, 9 novembre
- Cheucle, M., (2009a), "Bekwel: a strange Bantu language", CALL 39, Leiden, 24-26 août 2009
- Cheucle, M., (2009b), "Origine du bekwil et des Bakwele du Gabon", Bantu3 -3rd International Conference on Bantu Languages, Tervuren, 26 mars 2009.
- Cheucle, M., (2008a), "Le bekwil et les Bakwele du Gabon", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Eté Lyon 2008*, Lyon, 28 juin 2008
- Cheucle, M., (2008b), *Vers une description de la langue bekwil (A85b): approche synchronique, approche diachronique*, mémoire de master 2, Mémoire de master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, France (pdf)
- Cheucle, M., (2007), *Les Bakwele du Gabon, perspective culturelle et perspective linguistique*, mémoire de master 1, Mémoire de master 1, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon, 67 p.
- Dotte, AL., (2010), "Modernization as language revitalization: the case of Iaaï, a Kanak language of Uvea (New Caledonia)", 8th International Conference on Oceanic Linguistics, Auckland, New Zealand, 8 janvier 2010.
- Dotte, A.L., (2009), *Modernisation du lexique et terminologie culturelle: application au iaaï, langue d'Ouvéa (Nouvelle-Calédonie)*, Mémoire de Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon
- Gelas, H. (à paraître). "Travail linguistique avec un semi locuteur de Gisir (Gabon)", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Gelas, H. (2009), *Apport de la reconnaissance de la parole à la documentation du punu, évaluation d'outils pour la documentation de langues en danger*, Mémoire, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2
- Gelas, H., (2008), *Évolution d'une langue en danger à travers l'étude du système verbal du gisir, langue bantou B41*, Mémoire, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2
- Grinevald, C. (à paraître). "Trente ans de perspective sur deux langues en danger : le Jakaltek Popti' du Guatemala et le rama du Nicaragua", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, in Grinevald, C., Bert, M.(eds), Faits de Langues, Ophrys.
- Grinevald, C. (2009a), "Documenter les langues en danger". Point d'étape Sorosoro, Fondation Chirac. 6 octobre 2009, Musée du Quai Branly, Paris, France.

- Grinevald, C., (2009b), "La préservation de la diversité linguistique comme processus de paix", *Congres sobre el avoor de les cultures. 25th anniversary of UNESCOCAT*, Barcelona, 24 Mars 2009
- Grinevald, C., (2009c), "The (Jakaltek) Popti' Noun Classifier System: From its origins to recent developments", *The diachrony of classification systems COST Workshop (Action A31)*, Wassenaar, 12-14 Mars 2009
- Grinevald, C., (2009d), « D : disparition des langues », *"L'Abécédaire Scientifique des Curieux"*, Selection de "La tête au carré" sur *France-Inter Radio*, interview par M. Vidard, France
- Grinevald, C., (2008a), « Aux 21e siècle, 3000 langues vont disparaître », *Science et Vie Junior*, Interview par C. Peyrières, 56-59
- Grinevald, C., (2008b), « Langues en danger ». in *Et pourtant elle tourne*, France-Inter, 26 Février 2008, France
- Grinevald, C., (2008c), "Comment penser la diversité linguistique : de quoi est-elle faite et pourquoi la préserver", Fondation Chirac, Programme "Sorosoro, pour que vivent les langues du monde !", Paris, 9 Juin 2008
- Grinevald, C., (2008d), "Some ways to think about ethics", *3L Summer School, Description and Documentation Session*, Lyon, 28 June 2008
- Grinevald, C., (2007a), « Une langue s'éteint tous les quinze jours ». *Rue 89*, interview by C. Leprince
- Grinevald, C., (2007b), "A view from the field: An Amerindian view, worrying about ethics and wondering about "informed consent" ", In Saxena, A., Borin, L. (eds.), *Lesser Known Languages in South Asia: Status and policies, Case Studies and Applications of Information Technology*, Lund, Mouton de Gruyter TiLSM 175
- Grinevald, C., (2007c), « Les langues en danger ». In *La tête au carré*, France Inter, 6 novembre 2007, France
- Grinevald, C., (2007d), "Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages", In Miyaoka, O., Sakiyama, O., Krauss, M. (eds.), *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*, Oxford, Oxford University Press
- Grinevald, C., (2007e), « La disparition des langues », Enregistrement Radio, *France Inter*, France, 53 min
- Grinevald, C., (2007f), "Endangered Languages of Mexico and Central America", In Brenzinger, M. (ed.), *Language Diversity Endangered*, pp. 59-86, Mouton de Gruyter
- Grinevald, C., Bert, M. (à paraître, a). "Vers une typologie des locuteurs et informateurs de langues en danger", in *Langues en danger : locuteurs et linguistes*. Faits de Langues, Ophrys.
- Grinevald, C., Bert, M. (dir). (à paraître, b). *Langues en danger : locuteurs et linguistes*. Faits de Langues, Ophrys.
- Grinevald, C., Bert, M. (2010). "Speakers and Communities", Chapter 3 in Peter K. Austin and Julia Sallabank (eds.) *Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grinevald, C. & Kauffmann, M., (2008), "Growing back the Rama language", *WANI Revista del Caribe Nicaraguense*, 54
- Grinevald, C., Kauffmann, M., (2007), "Toponimia del territorio rama en la lengua y cultura el pueblo rama", In M. Gonzalez, S. Jentoft, A. Koskinen & D. López (eds.), *El Pueblo Rama. Luchando por Tierra y Cultura. The Rama People. Struggling for Land and Culture*, pp. 323-370, University of Trømsø, Norway – Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense URACCAN
- Grinevald, C. & Milin, R., (2008), « Lancement de la Fondation Chirac : programme Sorosoro ». Interview *Europe 1 et France Culture*. 10 juin 2008, France
- Grollemund, R., (2009a), "Gepinzi, a complex verbal system ? (B 30)", 39th Colloquium on African Languages and Linguistics (CALL 39), Leiden, Pays-Bas, 24-26 August 2009
- Grollemund, R., (2009b), "Le système verbal en apindji (B 30)", 3rd International Conference On Bantu Languages (BANTU 3), Musée Royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Belgique, 24-28 mars 2009
- Grollemund, R., (2009c), "The verbal system in Gepinzi (B 30)", World Congress of African Linguistics 6 (WOCAL 6), Cologne, 17-21 août 2009
- Guillaume, A., (à paraître, a), "Les derniers locuteurs du reyesano", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Guillaume, A., (à paraître, b), "Reyesano (Maropa)", in *Las lenguas de Bolivia*, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), La Paz, Plural Editores.
- Guillaume, A., (à paraître, c), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", *International Journal of American Linguistics*, Special Issue on Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages, A. Guillaume & F. Rose. (Eds)
- Guillaume, A., (à paraître, d), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", in *Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages*, Guillaume, A. & Rose, F. (eds), *International Journal of American Linguistics* (Numéro spécial).
- Guillaume, A., (2009a), "Hierarchical agreement and split intransitivity in Reyesano", *International Journal of American Linguistics*, 75.1:29-48

- Guillaume, A., (2009b), "L'ergativité dans les langues tacana d'Amazonie bolivienne : perspective diachronique ", *Société de Linguistique de Paris*, Paris, 28 mars
- Guillaume, A., (2009c), "Trabajo de campo para la documentación lingüística de los idiomas tacanas", Mesa redonda: Lenguas de Bolivia: implicaciones para nuestro conocimiento lingüístico en el contexto andino y amazónico, Seminario: Lingüística, Oralidad y Educación Intercultural Bilingüe, Reunión Anual de Etnología (RAE), Museo Nacional de Etnología, La Paz, 18-21 août
- Guillaume, A., (2008a), "Le marquage des personnes en reyesano : exemple de langue à indexation hiérarchique", Séminaire de Typologie, Université Aix-en-Provence, 20 octobre
- Guillaume, A., (2008b), "The development of split intransitivity in Tacanan languages", *Conférence annuelle de la Linguistic Society of America (LSA), session de la Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA)*, Chicago, 3-6 janvier
- Guillaume, A., (2008c), "Third person agreement and passive marking in Tacanan languages: a historical perspective", *3ème congrès "Syntax of the World's Languages"*, Berlin, 25-28 septembre
- Guillaume, A., (2007), "The last speakers of Reyesano", Séminaire du département de linguistique de SOAS, Université de Londres, 8 mai
- Guillaume, A. & Rose, F. (Eds.), (à paraître, a), *Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages*, Numéro spécial de la revue *International Journal of American Linguistics*.
- Guillaume, A. & Rose, F., (à paraître, b), "Introduction to argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages", *International Journal of American Linguistics*, Special Issue on Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages, A. Guillaume & F. Rose. (Eds)
- Guillaume, A., Rose, F., (à paraître, c), "Sociative causative markers in South-American languages: a possible areal feature", In Floricic, F. (ed.), *Mélanges de Linguistique Générale et de Typologie Linguistique*, Lyon, Presses de l'École Normale Supérieure
- Guillaume, A. & Rose, F., (2007), "A typology of sociative causative: between causatives and applicatives", *7ème colloque de l'Association Internationale de Linguistique Typologique*, Paris, 25-27 septembre
- Guillaume, A. & Van der Veen, L., (2008), *Rapport d'activité pour l'Université d'été internationale 3L sur la documentation et la description des langues tenue à Lyon, du 24 juin au 3 juillet 2008*, DDL
- Guillaume, A., Manus, S. & Van der Veen, L., (2007), « Les Langues en Danger », une émission télévisée *Cap Sup, Cap Canal*, présentée par Claude Costechareyre, réalisée par Vivian Gateau et produite par Philippe Meirieu, Film, Philippe Meirieu, France, Cap Canal, Ville de Lyon, 1h
- Kondic, S. (à paraître). "Travail de terrain avec les derniers locuteurs du huastèque de San Francisco Chontla (Mexique)", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Kondic, A., (2008a), "Dealing with Speaker Attitudes", Colloque Etudiants de l'École d'Été L3 "Documentation Linguistique", Université Lyon 2 Lumière, Lyon, France, Juin 2008.
- Kondic, A., (2008b), "Documenting the Usage of the South Eastern Huastec in Tradition", Congrès International "Language Documentation and Tradition", University of Thessaloniki, Grèce, Nov 2008.
- Kondic, A., (2008c), "The South Eastern Huastec: A Field Work in Progress", CELCNA08, University of Utah, Salt Lake City, USA, Mars 2008.
- Kondic, A., (2007), "Documenting the South Eastern Huastec", CELCNA07, University of Utah, Salt Lake City, USA, Mars 2007.
- Maget, L. & Paulin, P., (2007-2008), *Baka.mov*, Film, DDL - CNRS, Gabon, France, pia.ish-lyon.cnrs.fr/Gabon/Baka\_CNRS.htm, 22 minutes
- Maget, L., Van der Veen, L. & Modandi wa-Komba, M., (2007), Projection du film *Le dictionnaire* et débat à l'occasion de la semaine scientifique interuniversitaire (Université Omar Bongo et Université Lumière-Lyon 2), les 18 et 20 janvier 2007, au CCF de Libreville, Gabon, DVD, Gabon, 22 minutes
- Manus, S., (à paraître), "Le símákonde parlé dans les communautés d'origine mozambicaine immigrées en Tanzanie, préservation et échec de la transmission", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Manus, S., (2009), "Complex Phrasing in the Símákonde Noun phrase", *Bantu 3, 3rd International Conference on Bantu Languages*, Tervuren, Belgique, 24-27 mars 2009
- Manus, S., (2007), "Découverte de l'appareil phonatoire; Pourquoi les grands singes n'ont-ils pas la parole?; Les langues en danger et leur description; Qu'est-ce qu'une langue à ton?", *Les Tombées de La Nuit*, Rennes, 5-8 juillet 2007.

- Manus, S., (2007), "Pratiques de terrain en description des langues", *"Terrain, données, approches, pratiques de terrain, fabrication de données, enjeux éthiques"*, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 31 janvier 2007.
- Meyer, J. (à paraître), "Typologie des locuteurs de parole sifflée et état des lieux sociolinguistique de cette pratique dans le monde", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Monatte, V., (2007), "A French Flair on Worldwide Archiving Methods", *Relaciones archivos global-local: el papel de archivos digitales de lenguas y músicas en peligro en un mundo de redes*, *Delaman V*, Mexico (CIESAS), 8-9 Novembre
- Paulin, P., (à paraître, a), "En quête du locuteur baka idéal au Nord Gabon", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Paulin, P., (à paraître, b), "Langue et culture baka.", In Mayer, R. (ed.), *Linguistique et Anthropologie du Gabon, Cahiers gabonais d'anthropologie*
- Paulin, P., (2008), "Les Baka du Gabon: étude d'une langue et d'une culture en danger", In GRELACO (Groupe de Recherche en Langues et Cultures Orales, ). (ed.), *Revue gabonaise de Linguistique*
- Paulin, P., (2007a), "Les changements linguistiques en baka (oubanguien) induits par le contact du fang (bantou)", *37th Colloquium On African Languages and Linguistics*, Leiden, Pays Bas, 27-29 août 2007
- Paulin, P., (2007b), « Langue et culture baka en danger », Radio nationale, Gabon, *Radio RTG 1*, 1h
- Paulin, P., (2007c), "Les Pygmées baka du nord Gabon : langue et culture en danger?", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherche sur les langues et cultures du Gabon »*, Libreville, Gabon, 16-20 janvier 2007.
- Paulin, P., (2007d), « Langue et culture baka en danger », Radio, Gabon, *Radio Africa n°1*, 1h
- Paulin, P., (2007e), "The Baka language of Gabon and specialized vocabulary for animals", *38th Annual Conference on African Linguistics*, Gainesville, USA, March 2007.
- Paulin, P., (2007f), « Langue et culture baka en danger », TV, Gabon, Télévision, Chaîne Nationale 3, Emission : *Ca se passe ici*, 1h
- Paulin, P., (2007g), "The Baka of Gabon: the Study of an Endangered Language and Culture.", *FEL XI, Working Together for Endangered Languages: Research Challenges and Social Impacts*, Kuala Lumpur, Malaysia, University of Malaya, 163-171., 26-28 October 2007
- Paulin, P., (2007h), « Langue et culture baka en danger », TV, Gabon, Télévision, Chaîne Nationale 3, *Journal de 20h*, 30 min
- Peake, M., (2008), "Complementación en tojol ab'al", *Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social - Sureste*, San Cristóbal de las Casas, Mexique, 27/10/08
- Peake, M., (2007), "Directionals in Tojol'ab'al, a Mayan language of Mexico", *Journée Trajectoire*, Institut des Sciences de l'Homme, Lyon, France, 9 novembre 2007
- Rose, F. (à paraître, a), "Derniers locuteurs de dialecte en danger: le trinitario de Bolivie", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.
- Rose, F., (à paraître, b), "Mojeño Trinitario", In Crevels, M., Muysken, P. (eds.), *Lenguas de Bolivia*, Plural Editores.
- Rose, F., (2008), "The word-prosodic system of Mojeño Trinitario ", *A Estructura de Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática II*, Recife, 27 novembre 2008
- Sans, P., (2009), *Éléments de sociolinguistique du bésiro (chiquitano)*. Master 1, sous la direction de Colette Grinevald, Sciences du Langage, Université Lyon 2, Lyon
- Soubrier, A., (2008a). "Émergence d'une voix causative en Ikposo (Kwa, Togo) ? Approche méthodologique", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Été Lyon 2008*, Lyon, 28 juin.
- Soubrier, A., (2008b), "Emerging causative construction in Ikposo? (Kwa, Togo)", International Workshop on the description and documentation of the Ghana-Togo-Mountain Languages, Ho, Ghana, August 2008
- Soubrier, A., (2008c), "Emerging causative construction in Ikposo? (Kwa, Togo)", 38th Colloquium on African Languages and Linguistics (CALL), Leiden, August 2008
- Soubrier, A., (2007), "Phonologie et morphologie de l'ikposo de Doumé (Togo, région des Plateaux)", *Mémoire Master 2, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2*, Lyon, 99 p.
- Van der Veen, L., (à paraître), "« Le dictionnaire » : film documentaire de Laurent Maget", in C. Grinevald et M. Bert (Eds), *Langues en danger : locuteurs et linguistes*, Faits de langue, Ophrys.

- Van der Veen, L., (2008a), "Langues, peuples et cultures : recherches au Gabon", Conférence "*Langues et cultures du monde en danger*" et organisée conjointement par le Musée des Confluences de Lyon, la Fondation Chirac et le laboratoire Dynamique du Langage (Université de Lyon), Hôtel du Département du Rhône, 11 juin 2008
- Van der Veen, L., (2008b), "Risque d'extinction et évolution: dynamiques des langues autochtones", Expositions, conférences et débats « *Paroles d'autochtones – Pratique, transmission, diffusion* », organisée par le Musée de Confluences de Lyon, l'ONU et Survival International, Lyon, 30 mai 2008
- Van der Veen, L., (2007a), "AALLED : un tout nouveau projet pour documenter et décrire les langues et les cultures en danger", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, CCF, Libreville, Gabon, 18 Janvier 2007
- Van der Veen, L., (2007b), "Le projet "Langues, gènes et cultures bantou": objectifs et enjeux. Contribution à l'étude de l'histoire des populations d'Afrique centrale (programmes OHLL et OMLL)", *Cahiers gabonais d'Anthropologie*, 19
- Van der Veen, L., (2007c), "Gedandedi sa geviya : le dictionnaire geviya-français", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, UOB, Libreville, Gabon, 17 Janvier 2007
- Van der Veen, L., (2007d), "Quand les gènes se mettent à raconter l'histoire des populations. Synthèse des résultats émergeant du projet « LGCB »", *Cahiers gabonais d'Anthropologie*, 19
- Van der Veen, L., (2007e), "La description des langues du Gabon : enjeux, historique et perspectives", *Semaine scientifique interuniversitaire « 20 ans de recherches sur les langues et les cultures du Gabon »*, UOB, Libreville, Gabon, 17 Janvier 2007
- Van der Veen, L. & Bodinga-bwa-Bodinga, S., (à paraître), "Une société traditionnelle noire africaine et ses plantes utiles : les Eviya du Gabon. Dénomination, catégorisation et utilisation des plantes.", Editions Raponda-Walker, 140 p.
- Van der Veen, L., Hombert, J.M., Idiata, D. & Paulin, P., (2007a), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre du journal de 13 heures de la RTG2*, le 15 janvier 2007, Télévision, RTG2, Gabon, 20 minutes
- Van der Veen, L., Hombert, J.M., Idiata, D. & Paulin, P., (2007b), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre du journal de 13 heures d'une chaîne de télévision privée*, le 16 janvier 2007. Emission interactive., Télévision, Chaîne privée, Gabon, 30 minutes
- Van der Veen, L., Hombert, J.M., Mouguiama-Daouda, P., Idiata, D. & Paulin, P., (2007), *Intervention sur les langues du Gabon dans le cadre d'une émission culturelle d'Africa n° 1*, le 15 janvier 2007, Radio, Africa n° 1, Gabon, 30 minutes
- Vuillermet, M., (à paraître), "Ese Ejja", in *Lenguas de Bolivia*, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), La Paz., Plural Editores
- Vuillermet, M., (2009a), "Complexité aspectuelle: le cas de l'ese ejja", *Séminaire des Linguistes*, STL, Université Lille 3, 3 avril
- Vuillermet, M., (2009b), "Double absolutive constructions in Ese Ejja: Double the trouble for the progressive?", *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, San Francisco, 10 janvier
- Vuillermet, M., (2009c), "Ese Ejja posture verbs can't stand still (and sometimes side step)", CILLA IV, University of Texas, Austin, October 29-31th
- Vuillermet, M., (2009d), "Multi-layered Imperfective Marking in Ese Ejja: From Aktionsart to Periphrasis", *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, University of California, Berkeley, June 17-18th
- Vuillermet, M., (2008a). "Ese Ejja posture verbs do not just sit there: An inquiry into other ways they stand out", *Workshop for American Indigenous Languages*, University of California, Santa Barbara, 23-24 mai
- Vuillermet, M., (2008b). "Malaise de terrain : le pourquoi d'émotions déconcertantes", *Colloque étudiant de l'Ecole d'Eté Lyon 2008*, Lyon, 28 juin.
- Vuillermet, M., (2008c). "Un proyecto de documentación en Tierras Bajas : el caso del Ese Ejja.", *XXI Reunión Anual de Etnología*, Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), La Paz, Bolivia, MUSEF Ed., 22-25 Août
- Vuillermet, M., (2007), "Double object constructions and –KA suffix: Two special features of Ese Ejja (Tacana)", *Argument coding systems of Bolivian Lowland languages*, CELIA, Paris, 5-7 avril

*ANNEXE 6: Table des matières de l'ouvrage*  
**Langues en danger : locuteurs et linguistes,**  
*dirigé par Grinevald, C. & Bert, M. Faits de Langues (double volume).*

**LANGUES EN DANGER : LOCUTEURS et LINGUISTES**

*Hommage à Naima Louali*

**Préambule**

**0. Introduction**

Colette Grinevald et Michel Bert      Terrain, Langues en danger, description, documentation, revitalisation

**CONTRIBUTIONS : récits de terrains**

1. Colette Grinevald et Michel Bert      Axes transversaux

section A : **Amériques**

*Introduction sur les situations généralement très politisées en DDA+R*

**A.1. Amérique : des langues moribondes  
et trois seniors sur programmes de revitalisation**

2. Scott DeLancey      Les langues d'Oregon : derniers locuteurs et revitalisation  
3 Marianne Mithun      Derniers locuteurs du Pomo, langue de Californie  
4. Colette Grinevald      Sur le Jakalteq Popti' du Guatemala et le rama du Nicaragua : trente ans de perspective sur deux langues en danger

**A.2. Amérique : langues moins menacées,  
description et documentation**

5. Snezana Kondic      Un travail de documentation avec les derniers locuteurs du huastèque de San Francisco Chontla  
6. Connie Dickinson      Quand les Tsachila (Equateur) eux-mêmes documentent leur langue et leur culture  
7. Ana María Ospina Bozzi      Chez les yuhup, nomades de Colombie

**A.3. Amérique : à la recherche de locuteurs,  
les derniers locuteurs**

8. Antoine Guillaume      Les derniers locuteurs du reyesano

9. Françoise Rose

Dialectes en danger: évaluation de la variation dialectale  
auprès des derniers locuteurs

## Section B : Langues d'Afrique

*Introduction sur travail sur langues d'Afrique*

### **B.1. Reflexions a posteriori sur les locuteurs, vieux locuteurs traditionnels vs jeunes assistants**

10. Lolke Van Der Veen

« Le Dictionnaire » : film documentaire de Laurent Maget

11. Pascale Paulin

En quête du locuteur baka idéal au Nord Gabon

12. Sophie Manus

Le simakonde de Tanzanie : entre jeune locuteur assistant et  
vieux locuteurs réticents

### **B2. Révélation à LYON : 3 étudiants du DDL face à des situations de locuteurs de langues en danger**

13. Alain-Christian Bassène

Le jóola banjal est une langue en danger ! Révélation d'un  
linguiste locuteur natif

14. Hadrien Gelas

Travail de Master avec un semi locuteur de Gisir

15. Réjane Vincent-Falquet

Une famille, deux pays, trois langues : une famille  
immigrante berbère à Lyon

## Section C : Ailleurs dans le monde : à la recherche de locuteurs/siffleurs

16. Noëllie Bon

Itinéraires d'une apprentie : en route vers les Stieng  
(Cambodge)

17. Julien Meyer

Typologie des locuteurs de parole sifflée et état des lieux  
sociolinguistique de cette pratique dans le monde

## Section D : Retour en France/Europe

*Introduction : langues régionales langues en danger*

18. Michel Bert

Locuteurs des langues régionales de Rhône-Alpes(occitan et  
francoprovençal) : variété et récurrences

### **REFLEXIONS méthodologiques et typologiques**

19. Nancy Dorian

Quelques obstacles conscients et inconscients à la  
réalisation d'un corpus linguistique réaliste



20. James Costa

Idéologies et neo-locuteurs : le cas des calendretes d'occitan

21. Colette Grinevald et Michel Bert

Vers une typologie des locuteurs et informateurs de langues en danger

### **Bibliographie Générale**

### **Annexes**

### **Cartes**

**ANNEXE 7 : Bibliothèque DDL sur thème « LED & Revitalisation »**

Ne sont recensés ici que les 41 ouvrages acquis sur fonds ANR AALLED ainsi que les numéros spéciaux de revues en commande, mais la bibliothèque constituée sur cette thématique par l'équipe AALLED comporte également près de 120 articles scientifiques en cours de classement (mis à disposition des membres de DDL en version papier et électronique).

**Travail mené par Anne-Laure Dotte  
Assistante Ingénieure sur le projet AALLED**

**Ouvrages**

- Adrey, J.-B. (2009). *Discourse and Struggle in Minority Language Policy Formation*. Basingstoke & New York: Palgrave Macmillan.
- Blythe, Joseph & McKenna Brown, R (eds). (2003). *Maintaining the links: language, identity and the land*. Proceedings of the Seventh FEL Conference Broome, Western Australia 22-24 September 2003. Bath, England, The Foundation for Endangered Languages.
- Burban, C. & C. Lagarde (Eds.). (2007). *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées?* Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.
- Calvet, Louis-Jean. (1998). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Hachette, Pluriel.
- Cantoni, Gina (ed.) 1996. *Stabilizing indigenous languages*. Flagstaff, Arizona: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University.
- Cooper, R. (1989). *Language planning & social change*. Cambridge University Press.
- Edwards, John (ed.). (1984). *Linguistic minorities, policies and pluralism*. London, Academic Press.
- Fase, Willem; Koen, Jaspaert & Kroon, Sjaak (eds.). (1992). *Maintenance and loss of minority languages*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift : Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Bristol, PA: Multilingual Matters Ltd.
- Fishman, Joshua A. 2006. *Do not leave your language alone : the hidden status agendas within corpus planning in language policy*. Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, USA.
- Fishman, J. A., Hornberger, N. H., & Pütz, M. (2006). *Language loyalty, language planning, and language revitalization : recent writings and reflections from Joshua A. Fishman*. Clevedon [England] ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Gaudin, François. (2003). *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. De Boeck & Duclot. Bruxelles.
- Garzon, S., Brown, R. M., Richards, J. B., & Ajpub', W. (1998). *The life of our language - Kaqchikel Maya Maintenance, Shift and Revitalization*. Austin: University of Texas Press.
- Grenoble, Lenore & Whaley, Lindsay (eds.). (1998). *Endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grenoble, Lenore & Whaley, Lindsay. 2006. *Saving Languages, an introduction to language revitalization*. Cambridge University Press.

- Hartman, Deborah & Henderson, John (eds). (1994). *Aboriginal languages in education*. Alice Springs, Australia, IAD Press.
- Heller, Monica. (2006). *Linguistic minorities & modernity*. Advances in sociolinguistics.
- Hellinger, M. & A. Pauwels (Eds.). (2008). *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Hinton, Leanne & Hale, Kenneth, eds. 2001. *The green book of language revitalization in practice*. San Diego: Academic Press.
- Hinton, L., Vera, M., & Steele, N. (2002). *How to keep your language alive : a commonsense approach to one-on-one language learning*. Heyday Books: Berkeley.
- Hornberger, N.H. (1988) *Bilingual education & language maintenance*. Foris Publications.
- Huck & Blanchet. (2005). *Minoration, minorisation, minorités*. Cahiers de Sociolinguistique, n°10. Presses Universitaires de Rennes.
- Huss, Leena. (1999). *Reversing language shift in the far north: linguistic revitalization in northern Scandinavia and Finland*. Uppsala: Uppsala University.
- Huss, Leena; Camilleri Grima, Antoinette & King, Kendall (eds.). (2003). *Transcending monolingualism: linguistic revitalization in education*. Lisse: Swets & Zeitlinger.
- Jaffe, Alexandra. (1999). *Ideology in action, language politics in Corsica*. Mouton.
- King, Kendall A. (2001). *Language revitalization processes and prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Kroskirty, Paul & Field, Margaret. (2009). *Native American Languages ideologies*. University of Arizona Press.
- Kymlicka, Wiu & Patten (ed.). (2003). *Language rights & political theory*. Oxford.
- Lieutard, Hervé & Verny, M-J. (2007). *L'école française et les langues régionales, XIXe-XXe siècle*. Presses Universitaires de Méditerranée.
- McLeod, W. (Ed.). (2006). *Revitalising Gaelic in Scotland*. Edinburgh: Dunedin Academic Press.
- Mühlhäusler, Peter. (2003). *Environment of language: a course in ecolinguistics*. London: Battlebridge.
- Norbert, Francis & Reyhner, Jon. 2002. *Language and literacy teaching for indigenous education*. Clevedon, England : Multilingual Matters.
- Ostler, Nicholas (ed.). (1998). *Endangered languages: what role for the specialist?* Bath, England: The Foundation for Endangered Languages.
- Ricento, TH. (ed.). (2006). *An introduction to language policy: theory and method*. Blackwell.
- Shohamy, Elana. (2006). *Language policy, hidden agendas and new approaches*. Routledge.
- Skutnabb-Kangas, Tove & Cummins, Jim. (1988). *Minority Education*. Multilingual Matters.
- Tollefson, James. (1991). *Planning languages, planning inequality*. Social Life Series.
- Tsunoda, Tasaku. 2006. *Language Endangerment and Language Revitalization. An Introduction*. Mouton de Gruyter.
- Viaut, Alain. (2007). *Variables territoriales et promotion des langues minoritaires*. Maison des Sciences de l'Homme d'Acquitaine.
- Wei & Moyer (ed.). (2008). *A guide to research methods in bilingualism and multilingualism*. Blackwell.

**Numéros spéciaux de revues**

*Current issues in language planning*. 2001. 2 (2&3), “Revitalization and language planning”. Routledge.

*Journal of language, identity and education*. 2002. 1 (4), “Celebrating local knowledge on language and education”. Routledge.

*Anthropology and education quarterly*. 1999. 30 (1), “Authenticity and identity : lessons from indigenous language education”. Blackwell Publishing.

*Journal of linguistic anthropology*. 2002. 12 (2), “Examining the language of language endangerment: an exchanged”. SLA & AAA.

*Practicing Anthropology*. 1999. 21 (2), “Reversing language shift in indigenous America : collaborations and news from the field”. SAA.